



NOUVELLES DES JUMELAGES TULLE SCHORNDORF BURY DUEVILLE

2015
en 64 pages et
+ de 370 photos!
Merci à
leurs
auteurs.

N° 45
Fevrier 2016
ISSN 2274-5424

(« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)

www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr

SOMMAIRE



LE SCOOP PHOTO

DE LYLIANE FERRIERE

Bury le 9 juillet 2015: Helen GORDON et le président annonçant à notre Michèle son élection comme « Miss Jumelage Internationale ».



DOSSIER PAGE 11: ↑

BELLES RENCONTRES (SCHORNDORF À TULLE, TULLE À BURY)

FOCUS PAGE 39:

← GIUSEPPE L'EUROPÉEN

EDITORIAL

ARCHIVES

PAGE 4: DUEVILLE, LA VILLE QUI FAIT DE L'ACCUEIL UN ART

HISTOIRE

PAGE 7: SE REPOSER À ASOLO

DECOUVERTE

PAGE 7: L'ÉGLISE PAROISSIALE DE BURY

ECHANGES

PAGE 8: JEUNES APPRENTIS AUX QUATRE VENTS

PAGE 8: JEUNES SPORTIFS À DUEVILLE

PAGE 42: LES SCHORNDORFER FRANCHISSENT LES ALPES

PAGE 42: GIULIANO ET PATRIZIA INCOGNITO

PAGE 43: 4^{ÈME} « KUNSTSTRAßE »

PAGE 43: CALIN KAHLA

PAGE 44: « SONATE D'AUTOMNE »

PAGE 46: SCHORNDORFER ADVENTSMARKT

ACTUALITE

PAGE 48: « LA PEINTURE ANGLAISE AU XVIII^{ÈME} SIÈCLE, NAISSANCE D'UNE ÉCOLE »

PAGE 48: UNE « BONN » SOIRÉE FRANCO-ALLEMANDE

PAGE 49: LE PRIX DES JUMELAGES

PAGE 50: SOIRÉE TARTINES

PAGE 51: « MAIS IL Y A L'ACCORDÉON »

PAGE 52: RECONNUS DES GENS CONNUS

PAGE 52: LE PETIT BOIS DES JUMELAGES

PAGE 53: L'EAU DE DUEVILLE

PAGE 53: TERRAIN DE JEU POUR CHIENS

PAGE 54: IL A PRIS LA MER

PAGE 55: « ABSOLUTE STEREO » À ANGOULÊME

PAGE 55: YVONNE HONORÉE

« ECHOMITES »

PAGE 56: 25 ANS DE JUMELAGE TULLE — RENTERIA

PAGE 57: BIENVENUE AUX NOUVEAUX BULLETINS

PAGE 57: 30 ANS DE JUMELAGE SAINT-ROBERT — OBERREICHENBACH

BREVES

COURRIER

MOTS ET EXPRESSIONS

PETITES ANNONCES (En envoyer pour le prochain N°)

FLASH INFOS

POUR UNE MEILLEURE VISIBILITE DES JUMELAGES AUPRES DU GRAND PUBLIC

C'est le thème que proposait l'ACJL (Association des Communes Jumelées du Limousin) lors de sa réunion de travail annuelle qui se tenait au Centre Culturel et Sportif de Tulle le samedi 26 septembre 2015. Y participaient 19 collectivités et comités des 3 départements limousins plus celui de Terrasson-Lavilledieu dans la Dordogne voisine.

Notre comité était représenté par 7 adhérents et par son président qui, en qualité de Vice-président corrézien de l'ACJL, clôturait la séance ouverte par Yannik SEGUIN, Maire adjoint chargé de la Culture et des jumelage, et Liliane DURAND-PRUDENT, Présidente de l'ACJL, en utilisant les textes forts de Giuseppe RIZOTTO et de Winfried KÜBLER, respectivement traduits dans les rubriques « Focus » et « Courrier des lecteurs ».



Avant un débat riche d'interrogations et d'idées, 3 comités exposaient leurs expériences:

- ♦ Saint-Robert (Corrèze), « Redynamiser un jumelage ancien avec peu de moyens »;
- ♦ AGD – Couzeix (Haute-Vienne), « Le concept de concours de dessins d'enfants pour fédérer la population »;
- ♦ La Souterraine (Creuse), « Le jumelage comme élément essentiel du tissu associatif local: la mise en place d'une manifestation grand public ».

Dans le même esprit, le lendemain dimanche 27 septembre 2015 La Maison de l'Europe en Limousin mettait à la disposition de l'ACJL une partie de son stand sur le Forum des associations de la ville de Brive, Espace des Trois Provinces. 3

membres corréziens du bureau de l'ACJL y expliquèrent la nécessité des jumelages dans la construction européenne.

Photographies: ERNST

PROJETS 2016 — QUI FAIT QUOI

Projets	Dates	Animateurs du projet
Mieux faire connaître notre comité et ses activités: <ul style="list-style-type: none"> ♦ Création de la commission « jeunes » prévue dans les statuts et toilettage du site Internet; ♦ Participation à la « Fête des associations »; ♦ Présentation du comité et des jumelages dont il s'occupe aux jeunes des lycées, IUT, CFA. 	Tout au long de 2016 Un samedi de septembre 2016 A partir d'octobre 2016	M et M BARATTE, JC BONNELYE, E ERNST, L FERRIERE, R MARON, M PINARDEL L AJASSE, JP PLAS
Participation à « La Journée de l'Europe du 9 mai », sur un thème défini en partenariat avec l'ACJL et la Maison de l'Europe en Limousin, selon ce qu'elles proposeront en région.	9 mai et mai 2016	L AJASSE, M et M BARATTE, JP PLAS
Participation à la braderie de la Place de la Cathédrale grâce aux dons d'objets de nos adhérents.	Un dimanche de juin 2016	J DELSOL, E ERNST, F FEYDEAU, L FERRIERE, M PINARDEL, N SURDOL
Voyage à Schorndorf	12 au 17 juillet 2016	M et M BARATTE, P COURTEIX, E ERNST, L FERRIERE, JP PLAS, N SURDOL
Réception de nos amis de Dueville	9 au 12 septembre 2016	L AJASSE, P BACHELLERIE, M et M BARATTE, B BRAY, J DELSOL, E ERNST, L FERRIERE, F FEYDEAU, R MARON, JP PLAS, C REY, N SURDOL, F VEDRENNE
Réception de nos amis de Bury	Début octobre 2016	M et M BARATTE, P COURTEIX, E ERNST, JP PLAS
Participation au Marché de Noël du Lions Club féminin Tulle-Tutella	Début décembre 2016	L AJASSE, P BACHELLERIE, M et M BARATTE, JC BONNELYE, E ERNST, M PINARDEL, C REY, S VACHERET

Si vous souhaitez les rejoindre pour la réussite des projets listés ci-dessus faites vous connaître auprès d'eux.

BELLES RENCONTRES

Multiples et variés les échanges de l'année 2015 que ce bulletin vous relate:

- ◆ 4 jeunes apprentis corréziens à Schorndorf en avril;
- ◆ 120 jeunes sportifs tullistes à Dueville en mai;
- ◆ 3 Duevillose (cycliste, président de comité et son épouse) se succédant à Tulle en juillet et août;
- ◆ 31 Schorndorfer à Tulle en mai, 19 Tullistes à Bury en juillet: voir le dossier du semestre intitulé « Belles rencontres ».

Sans oublier 21 lycéens de Schorndorf à Tulle en avril et des artistes de Tulle à Schorndorf en août/septembre.

Nous aurions aussi bien pu parler de « Brèves rencontres », pour reprendre au pluriel le titre de ce film anglais de David LEAN sorti en 1945, tant elles durent peu alors qu'en mémoire subsistent, par leur intensité, des moments de grâce. Ce fut le cas avec le beau plaidoyer pour l'Europe de Giuseppe RIZZOTTO qui rejoint la réflexion de nos comités sur les jumelages bâtisseurs de la citoyenneté européenne menée dans le cadre de l'Association des Communes Jumelées du Limousin.

En 2016, nous rencontrerons souvent nos amis:

- ◆ De Schorndorf chez eux en juillet;
- ◆ De Dueville et de Bury à Tulle en septembre et en octobre.

Comment entretenir cette dynamique? En confortant et complétant nos actions, mission confiée au bureau et aux commissions de notre comité, étendues pour ce faire à tous les adhérents volontaires comme indiqué en page 2. Ainsi, grâce à cet engagement collégial, notre association pourra préparer les anniversaires de la fin de la décennie:

- ◆ 10 ans de jumelage avec Dueville en 2018;
- ◆ 50 ans de jumelage avec Schorndorf en 2019;
- ◆ 50 ans de jumelage avec Bury en 2020.

Notre comité pourra ainsi affronter les bouleversements qu'amène tout changement d'exécutif, l'élection pour 3 ans d'un nouveau bureau devant statutairement intervenir dans un an, lors de l'assemblée générale ordinaire annuelle début 2017. Nul doute que certains de ses membres continueront à servir cette belle cause. D'autres partiront pour diverses raisons après avoir bien oeuvré pour nos jumelages, ce dont nous leur rendons grâce. Quant à Nuria SURDOL, elle quittera ses fonctions de Trésorière dès 2016 au bout de 8 ans d'une gestion efficace et rigoureuse. Pour ma part, après un engagement d'1/4 de siècle (de 1991 à 2001 comme secrétaire du Comité de jumelage Tulle-Schorndorf auprès de Georges DELORD, puis comme Président du même comité devenu Tulle-Schorndorf-Dueville en 2008, puis Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville en 2013), comme je l'ai annoncé à plusieurs reprises, ma priorité consistera à préparer l'avenir pour que notre comité poursuive une longue route.

Sources de belles rencontres, je le redis nos jumelages



bâtissent l'Europe des citoyens. Ils trouveront donc d'autres bâtisseurs, des jeunes si on sait les encourager. Je les engage à se manifester dès cette année dans la commission prévue aux statuts pour que le chantier ne connaisse pas d'arrêt momentané, du type intempéries... Ils découvriront la diversité et la richesse des relations avec nos jumelles et toutes les connaissances qu'elles apportent, culturelles, humaines... Ils connaîtront aussi des moments de découragement (la vie associative est parfois mesquine) vite balayés par les moments d'enthousiasme, plus forts et plus nombreux, bref, ils auront envie d'agir pour que nos jumelages perdurent car ils professent exactement l'inverse de la violence aveugle qui frappe nos libertés.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographie: HEIDERICH

LE QUIZZ DU SEMESTRE

(réponse en dernière page)

- ◆ *Si vous êtes observateur, vous remarquerez le toilettage intervenu dans la présentation de ce numéro de votre bulletin, 5 numéros et 40 mois après sa transformation de l'été 2012.*



**ASSEMBLEE GÉNÉRALE
DU VENDREDI 27 MARS 2015**

Photographies: BONNELYE



DUEVILLE, LA VILLE QUI FAIT DE L'ACCUEIL UN ART

Fin juillet 2005 6 adhérents de notre comité de jumelage, Liliane AJASSE, Pierrette BACHELLERIE, Hélène DESPIN, Christiane LASCOMBES, Jean-Pierre PLAS et la regrettée Francine RATHONIE, partaient pour Dueville retrouver leurs amis Schorndorfer (et 3 de Bury) et découvrir cette charmante ville de Vénétie dont ils rencontraient régulièrement les habitants à Schorndorf. De l'accueil exceptionnel qui leur fut réservé naquit la concrétisation de notre jumelage grâce à Nevio ZANIVAN, Maire-adjoint, Giuliano BETTANIN, Tiziano BERDIN, Giuseppe DE ROSSO, Antero GHELLER, Maurizio PERDONCIN, Diego TASCA et leurs familles. Pour fêter le 10^{ème} anniversaire de ce f^r séjour:

- ♦ *Nous reproduisons ci-après 2 articles relatant ce séjour rédigés par la fidèle Liliane AJASSE et parus dans le N° 29 de mars 2006 de « Nouvelles de Schorndorf »;*
- ♦ *Nous publions une galerie des photos prises en Corrèze en août 2015, lors d'une célébration informelle avec Patrizia et Giuliano.*

SHOW (CHAUD) À L'ITALIENNE

L'hiver 2005/2006 a été rigoureux en France mais l'été 2005 dans la Vénétie a été CHAUD, très CHAUD!

Il faisait CHAUD dans le train couchette qui nous emmenait dans la nuit du 27 au 28 juillet en Italie. CHAUD le matin de notre arrivée en gare de Vicence, encore plus CHAUD fut l'accueil jovial de Giuseppe DE ROSSO et du docte Professeur Diego TASCA. Les commentaires artistiques de nos 2 guides accompagnent notre flânerie dans la ville de Vicence où le génie de PALLADIO est omniprésent. Nous restons ravis devant le décor en trompe l'œil du Théâtre Olympique avant d'admirer « La Rotonda », la très célèbre villa de PALLADIO sur la route de Dueville.

CHAUDE ambiance chez les BETTANIN: déjeuner dans le jardin, et quel déjeuner! La table dressée aux couleurs de la France côtoie une entrée verte, blanche et rouge. Cuisine délicate et nectars les plus fins se succèdent. Mais sommes-nous à la table des Doges? Nous finissons par oublier qu'il fait CHAUD.

CHAUDE la présentation officielle des familles qui nous recevaient avant de terminer notre 1^{ère} journée italienne par un repas festif et animé en terrasse dans la jolie maison des BERDIN.

Vendredi fut une journée essentiellement dédiée à la visite de Bassano del Grappa (le Vieux Pont, la Porte des Grâces, la Grande Tour,...), Marostica (magnifique ville médiévale des SCALIGERI avec ses 2 châteaux, ses remparts et surtout sa place des échecs), la grotte d'Oliero... et il faisait toujours CHAUD.

A Bassano del Grappa, le micro ventilateur (ergestellt in Deutschland) de Thomas RÖDER était aussi efficace qu'un courant d'air dans les poils courts de sa moustache. Les multiples et très appréciées dégustations de grappa (eau de vie) n'avaient-elles pas contribué à faire monter la température?

La visite de la grotte d'Oliero, divinement fraîche, a été précédée d'un copieux pique-nique au service orchestré comme dans un 3 étoiles français. Nous nous donnons tous rendez-vous à Valstagna: en voiture pour les paresseux, à pied pour les courageux, au-dessus d'un talus, d'un chemin romantique qui longe la rivière Brenta, le soleil joue à cache-cache avec les toiles d'araignées accrochées aux ceps de vigne. A l'arrivée des courageux, les paresseux sont déjà à l'œuvre. Ils savourent des glaces merveilleuses avec des commentaires à vous faire saliver la gorge sèche en plein désert. Les courageux obtiennent vite l'adresse de ces délices et ils ne tardent pas à succomber aux fameuses glaces italiennes. Réconfortés par quelques glaces, nous avons retenu que les relations n'étaient pas toujours cordiales entre Valstagna et la Sérénissime (Venise).

C'est la Saint-Anne (La Saint-Clair de Dueville)! C'est la fête! Dîner bon enfant sous chapiteau au milieu des manèges, des lumières crues, des décibels et une CHAUDE ambiance.

Samedi, l'adjoint à la culture de Dueville nous a fait l'honneur de sa ville. La Villa Monza, copie de style palladien à fière allure. Une collection de tableaux de la famille MONZA est présentée dans les pièces du 1^{er} étage. C'est la Mairie de Dueville.

L'après-midi est consacré à la visite de Vérone au gré de chacun: Places des Herbes, Porte des Borsari, Ponte del Castelvecchio, église Saint-Laurent et passage obligé près du balcon de Juliette... Nous avons eu ce jour-là doublement CHAUD (je ne mentionne plus la chaleur qui nous écrase):

- ♦ CHAUD à la billetterie du festival, une grève menace et compromet donc notre soirée à l'opéra;
- ♦ CHAUD lors de notre retour de Vérone: autocar contre voiture, dégâts seulement matériels pour notre autocar mais nuit mouvementée pour tous et surtout pour les familles qui nous attendaient à Dueville.

Tant pis pour la nuit écourtée (3 à 4 heures de sommeil). Nous devons passer une partie du dimanche sur l'Altipiano d'Asiago. Il y fait frais, ça nous réveille ●●●



●●● et le paysage est somptueux. Notre excursion dans la montagne est ponctuée par les prestations d'un très beau chœur d'hommes « La Vose del Tésena ».

Nous quittons nos amis italiens et allemands lors d'une pizza party. Je ne suis pas la mieux placée pour vous parler des pizzas. D'aucuns pourraient vous décrire avec une jubilation gourmande les différences ténues des saveurs de la pizza.



CHAUD départ! Nous avons failli rater notre train, mais avons nous envie de partir? Dans le Veneto, vous l'avez compris, on sait bien recevoir, avec naturel, raffinement et une immense gentillesse.

Molti e CALOROSI ringraziamenti ai amici italiani (mille remerciements chaleureux à nos amis italiens). A presto in Francia (A bientôt en France). ●

LILIANE AJASSE



VÉRONE C'EST AUSSI L'OPÉRA

Vous n'avez pas d'idées pour vos prochaines vacances d'été? Courrez donc au Festival de Vérone.

« Danse des heures » de l'acte III replacée dans son contexte.

Imaginez tous les habitants de Tulle dans les Arènes de Vérone dans la nuit orageuse, des milliers de petites bougies s'allument au moment de l'ouverture, le silence se fait, une atmosphère indéfinissable s'installe. Le décor sobre, moderne, sied parfaitement au mélodrame. L'éclairage et la mise en scène, qui relèvent de la perfection, provoquent un rien d'inquiétude et mettent en valeur cette œuvre. Une musique envoûtante exalte les voix sublimes comme tombées du ciel. Un spectacle somptueux! Un sommet de notre séjour! ●



Lors de notre séjour en Italie, nous avons eu le plaisir d'assister à une représentation de « La Gioconda » d'Amilcare PONCHIELLI (contemporain de VERDI). Un magnifique ballet était rythmé par la très célèbre

LILIANE AJASSE

Photographies: AJASSE, BÜHRLE, DESPIN

DÉJÀ 10 ANS!

2005-2015, déjà 10 années ponctuées d'échanges avec nos amis de Dueville. Mais début août 2015, nous voulions profiter du séjour privé à Tulle, annoncé tardivement, de nos amis Patrizia et Giuliano pour nous remémorer avec eux notre 1^{ère} rencontre, que Liliane AJASSE décrit si bien dans les 2 pages précédentes. Pour l'occasion, les pionniers se réunirent autour du « couple présidentiel »: les Corrèziens accueillis à Dueville en 2005 et 2007 et ceux ayant reçu des Dueville en 2007. Il s'agissait bien sur d'un anniversaire informel; le

La Corrèze et le Périgord... c'est notre Italie à nous...

Avec leur soleil, leurs églises (où l'on chante), leurs cloîtres, leurs jardins...

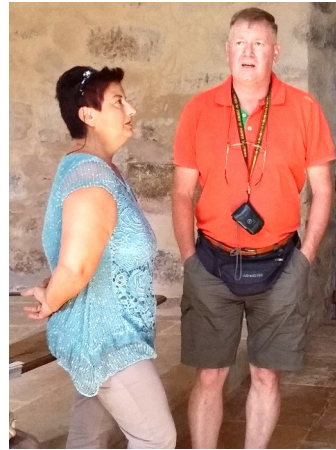
Avec leurs marchés, leurs restaurants, leurs spécialités à boire et à manger...

Italiano vero



jumelage ayant été signé en juillet 2008 à Dueville, la célébration officielle aura lieu en 2018. Ce furent des moments (visites et excursions à Tulle, en Corrèze et en Périgord, conversations, agapes,...) fort sympathiques emplies de l'émotion des retrouvailles qu'illustrent les photos de cette page.

● **Photographies:** BETTANIN, ERNST, FERRIERE, INSERGUET



HISTOIRE



SE REPOSER À ASOLO

Dans le N° 44 de « Nouvelles des jumelages TSBD » de mars 2015, nous évoquions Catherine CORNARO Reine de Chypre. Mais le site pittoresque et le doux climat de cette petite ville proche de Dueville, nichée au cœur des collines de la province de Trévis, attire aussi les artistes: Des peintres italiens célèbres qui y laissèrent des œuvres (Lorenzo LOTTO, Bernardo BELLOTTO), les écrivains anglais Robert BROWNING (« Asolando ») et Freya STARK qui repose depuis 1993 dans le cimetière de la ville, à proximité de La DUSE.

Eleonora DUSE naquit à Vigevano en Lombardie en 1858. Comédienne que l'on surnomma « La divine » car considérée comme la plus grande de son époque grâce à son jeu moderne et réaliste. Elle interpréta les auteurs français de son temps (Alexandre DUMAS fils, Victorien SARDOU), Henrik IBSEN, son compatriote Gabriele D'ANNUNZIO dont elle devint la maîtresse et la muse et, une fois, SHAKESPEARE (« Antoine et Cléopâtre »). Ils lui permirent de mener une carrière internationale

comme sa rivale Sarah BERNHARDT.



Pour son repos éternel, on rapatria le corps de La DUSE de Pittsburgh, où elle mourut en 1924, pour l'enterrer dans le cimetière Sainte-Anne face à ses chères collines, comme elle l'avait souhaité, elle qui entre 2 représentations aimait se reposer à Asolo « *son village de dentelles et de poésie* ».

De nos jours, le château de Catherine CORNARO accueille un théâtre, où l'on joue les pièces qu'elle créa, et le musée municipal lui dédie des salles avec ses costumes de scène, des lettres et objets personnels. ●

DECOUVERTE



L'ÉGLISE PAROISSIALE DE BURY

L'église paroissiale au centre de Bury, dévolue au culte anglican, date de l'époque du néo-gothique triomphant puisque édiflée dans les années 1870, à l'apogée de l'Angleterre industrielle. L'église, qui invite au calme, n'en est pas moins remarquable par sa décoration intérieure, notamment:

- ◆ Le sol en mosaïque exécuté par Minton la célèbre fabrique de Stoke on Trent (la capitale anglaise de la céramique) qui réalisa aussi le sol du Capitole de Washington;
- ◆ Les 150 sculptures en buste de membres de la communauté à l'époque de la construction;
- ◆ Les drapeaux aux couleurs du régiment des Lancashire Fusiliers disposés le long des parois, et le livre les remémorant;
- ◆ Les vitraux qui illuminent l'intérieur par temps ensoleillé;
- ◆ L'autel, entouré de peintures impressionnantes, dont les tissus, parmi les plus fameux du pays, viennent d'être restaurés par des spécialistes qui travaillent dans la résidence royale d'Hampton Court. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Visit Bury Parish Church »

Photographie: Partnerschaftsverein Schorndorf





JEUNES APPRENTIS AUX QUATRE VENTS

En 2015 ce sont 4 jeunes garçons du CFA « Les Treize Vents » qui partaient à Schorndorf pour effectuer un stage de 2 semaines dans le cadre du programme européen « Leonardo »:



- ♦ Du 12 au 25 avril 2015, 2 apprentis pâtisseries, Remy BUREAU et Thomas GAUTHIER à la boulangerie HETZINGER; ils figurent au centre de la photo du haut (entre la famille HETZINGER et Matthias KLOPFER, Maire de Schorndorf, à côté de Brigitte CAJAR, de la commission Tulle du Comité de jumelage de Schorndorf) prise sur la Marktplatz après leur réception à la mairie où Rémy montra des photos de ses réalisations chocolatières de Pâques;

- ♦ Du 26 avril au 9 mai 2015, leur succédaient Arnaud BOUDINET et JérémY CROUCHET au restaurant « Courage » de la Künkelin Halle où ils alternèrent en cuisine et en salle pour découvrir les habitudes allemandes (plats, horaires des repas,...). Sur la photo du bas on les voit avec le Maire Andreas STANICKI, leur maître de stage Fabio UNVERDRUSS et notre Brigitte.

Leur nombre progresse et rattrape celui des stagiaires accueillis à Renteria en Espagne, la ville jumelle géographiquement la plus proche de Tulle, car beaucoup de jeunes avaient opté pour l'espagnol en seconde langue au collège. 4 y effectuaient leur stage en mars 2015 (photos de droite avec leurs employeurs):

- ♦ Là aussi les métiers de bouche priment: restauration pour Paul CANALS et boulangerie pour Lucas MARTIN;
- ♦ Mais aussi la coiffure pour Anaïs DA ROCHA et Laura KNOCKHAERT. ●

Traduction de l'allemand GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell », « El diario vasco »

Photographies: KRABBE, MERINO



GIOCHI INTERNAZIONALI DELLA GIOVENTÙ

Les 22^{èmes} « Rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées » se déroulaient à Dueville du 14 au 17 mai 2015. Y participaient près de 500 jeunes de 14 à 16 ans venus de Bury, de Lousada (Portugal) et de 2 des 3



jumelles de Dueville, Schorndorf et Tulle. Tous prenaient leurs repas en commun.

Les Tullistes, encadrés par Dominique GRADOR, Jean-Louis SOULIER et Yannik SEGUIN, Maires-adjoints respectivement en charge des affaires générales et de l'éducation, des sports, de la culture et des jumelages, emplièrent 2 cars.

Pour la cérémonie d'ouverture du jeudi de l'Ascension, à 21 h 00 les ●●●

●●● compétiteurs défilèrent dans les rues de la ville du palais des sports à la Piazza Monza où les attendaient Giusy ARMILETTI, Maire de Dueville, les officiels et la population. Les accompagnaient les musiciens et les majorettes du « Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini » de Povolaro et du Complesso Bandistico de Vivaro (2 des 4 faubourgs de Dueville) qui jouèrent les hymnes nationaux des 5 pays représentés.

Les compétitions du vendredi et du samedi concernaient 8 disciplines (tennis, basket, football, natation, judo, cyclisme, athlétisme, volley-ball) réparties sur 8 sites (cours de tennis, stade, salles polyvalentes et piscine de la commune de Thiene, voisine de 15 km).

De nombreuses entreprises de la ville et des environs sponsorisaient la manifestation au succès de laquelle contribuèrent aussi, comme toujours à Dueville, associations sportives ou non, dont la Commission de jumelage. A noter, la disponibilité de nos amis BETTANIN qui assurèrent l'accompagnement d'un jeune sportif tulliste blessé au genou transféré à l'hôpital le plus proche à Vicence.

Les jeux se terminèrent par un feu d'artifice sur la fontaine devant la mairie de la Piazza Monza où Edgar HEIMMERRICH, 1^{er} Maire de Schorndorf, annonça que Schorndorf recevrait la 23^{ème} édition de ces rencontres en 2017. ●

Traductions GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: Site Internet de la ville de Dueville, « Il giornale di Dueville », « Schorndorf Aktuell »

Photographies: « Dueville Youth Games 2015 »



COMUNE DI DUEVILLE

DUEVILLE

GIOCHI INTERNAZIONALI DELLA GIOVENTÙ

XXII EDIZIONE **14-17 MAGGIO 2015**

PROGRAMMA SERATE

GIOVEDÌ 14 MAGGIO 2015 ORE 21:00
CERIMONIA DI APERTURA UFFICIALE - SFILATA ATLETI

Partirà dal Palasport di Dueville la sfilata degli atleti che dà ufficialmente il via alla XXII edizione dei Giochi Internazionali della Gioventù. L'accompagnamento musicale del "Complesso bandistico Vincenzo Bellini e Majorretta" di Povolaro e del "Complesso Bandistico Vivaro-Dueville e Majorretta". La Cerimonia ufficiale di apertura dei Giochi si terrà davanti al Municipio di Dueville in Piazza Monza.

VENERDÌ 15 MAGGIO 2015 ORE 21:00
SERATA MUSICA GIOVANE

Serata Musica Giovane presso il Palasport di Dueville

SABATO 16 MAGGIO 2015 ORE 21:00
CERIMONIA DI CHIUSURA UFFICIALE
SPETTACOLO DI FONTANE DANZANTI

La Cerimonia ufficiale di chiusura dei Giochi si terrà davanti al Municipio di Dueville in Piazza Monza.

PROGRAMMA GARE

VENERDÌ 15 MAGGIO 2015

BASKET ORE 09:00 - 13:30 / 16:00 - 19:00
PALASPORT DI DUEVILLE

JUDO ORE 14:00 - 16:00
PALASPORT DI DUEVILLE

VOLLEY ORE 14:00 - 19:00
PALASPORT MALAPARTE DI POVOLARO

TENNIS ORE 14:30 - 18:30
TENNIS CLUB DUEVILLE

CALCIO ORE 16:00 - 18:30
STADIO COMUNALE DI DUEVILLE

CICLISMO ORE 16:00 - 18:00
PARCO BADEN POWELL DUEVILLE

SABATO 16 MAGGIO 2015

BASKET ORE 09:00 - 13:30
PALASPORT DI DUEVILLE
ORE 09:00 - 10:30
PALESTRA SCUOLE MEDIE RONCALLI

ATLETICA ORE 09:00 - 12:30
STADIO COMUNALE DI DUEVILLE

VOLLEY ORE 10:00 - 12:00 / 15:00 - 18:00
PALASPORT MALAPARTE DI POVOLARO

NUOTO ORE 13:00 - 15:30
PISCINE COMUNALI DI THIENE

TENNIS ORE 15:00 - 18:30
TENNIS CLUB DUEVILLE

CALCIO ORE 16:00 - 18:30
STADIO COMUNALE DI DUEVILLE

SPONSOR PRINCIPALE

3
the smile system®

BIOTEC SRL - VIA INDUSTRIA, 53 - POVOLARO DI DUEVILLE (VI) ITALIA

SPONSOR UFFICIALI

Autoservizi Casarotto s.r.l. • Berdin Paolo • CB Pelletterie s.r.l. • CB Stampi s.r.l.
Centro Revisioni c.r.a.b. • Centro Servizi Auto Pasotto s.r.l.
Cir Food Cooperativa Italiana di Ristorazione s.c. • Color Services s.r.l.
Confartigianato Vicenza - Mandamento di Dueville
Comintercommercio Vicenza - Mandamento di Dueville
Dal Cengio Tours • Emili Berdin Pittore Edile • Ercole Gian Pietro & C. s.a.s
Europasipal s.r.l. • Farmacia Passo di Riva s.r.l. • Ipersimply Povolaro
L'Angolo della Ceramica s.r.l. • Loston Paestocci dal 1938 • Nicoli s.r.l.
Omp Engineering s.r.l. • Onorata Funeraria Claudia Cecchini • Pelletteria Palladio
Set s.r.l. • Settan8 • Studio Dentistico Martini - Dr. Silvio - Drssa Anna
Vermetal Verniciature Industriali

Info Giochi Tel. 0444.367322 - 0444.367214 - www.comune.dueville.vi.it duevilleyouthgames2015



SCHORNDORF A TULLE

Si vous connaissez Schorndorf, vous avez certainement déjà entendu parler des « Schorndorfer Weiber » (« Les femmes de Schorndorf »), néanmoins je vais rappeler leur histoire, notamment pour ceux d'entre vous qui ne la savent pas.

En 1688, pourtant au bord de l'épuisement, la France de Louis XIV est une fois de plus en guerre contre ses voisins coalisés dans la « Ligue d'Augsbourg ». Il faut dire que le « grand roi » avait l'art et la manière de les rassembler contre lui, catholiques comme protestants. Pour la grandeur de la France disait-il, en fait surtout pour la misère de ses finances publiques (et on prétend que l'histoire ne se répète pas...) et de ses sujets, alors qu'il s'agissait d'une mesquine affaire d'héritage: « La succession du Palatinat ». Une de ces guerres patrimoniales, comme les qualifient les historiens, qui jalonnent l'histoire jusqu'à la Révolution française à partir de laquelle les guerres deviendront nationales.

« Monsieur », Duc d'Orléans, frère du Roi, ayant épousé Elisabeth-Charlotte, sœur du dernier Electeur Palatin du Rhin mort sans succession directe, Louis XIV voulut « faire valoir ses droits ». Vous connaissez l'alacrité de la plume de cette Princesse Palatine dont ses contemporains firent les frais. Ne qualifiait-elle pas de « vieille ripopée » Madame de MAINTENON, l'épousemorganatique du roi son beau-frère.

Louis, que l'on dit « le grand », engagea ses troupes sur le Rhin où elles ravagèrent le Palatinat (destruction de Heidelberg sa capitale) et les principautés badoises, avant d'entrer sur les terres du Duc de Wurtemberg, suzerain de Schorndorf.

Un de ses généraux, MELAC, assiégea la ville. Les édiles s'apprêtaient à lui en remettre les clés quand leurs épouses s'introduisirent dans la salle de l'hôtel de ville où ils étaient réunis. Armées de fourches et de faux, alors que la femme n'a pas besoin d'armes pour faire rendre raison à l'homme, elles les obligèrent à la résistance. Les dirigeait Barbara KÜNKLIN, la propre épouse du bourgmestre. Vous pouvez imaginer la suite de la discussion une fois rentrés à la maison... rouleau à pâtisserie, privation de Weinstube,...

Depuis une association à vocation caritative perpétue leur souvenir. Elles encadrent souvent les maires lors de manifestations officielles. Ainsi savent-ils qu'ils doivent se tenir à carreau.

Cette semaine, nous avons avec nous d'illustres descendantes de ces « Schorndorfer Weiber », accompagnées pour certaines de leurs dociles compagnons. Courageuses, dynamiques, sympathiques et... francophiles, venues, comme le montrent leurs sourires, avec des intentions plus que pacifiques:

- ♦ Celles qui s'occupent du comité de jumelage à Schorndorf: Anne-Marie, Margit, Marion, Brigitte, Cornelia, toutes deux connaissent Tulle depuis leur adolescence, c'est-à-dire hier...
- ♦ Celles qui viennent à Tulle depuis longtemps: Angeli-

ka, Gerda. Elles y ont lié des relations amicales très fortes. Même émigrée à Mannheim (dans le Palatinat historique), Monika continue à venir à Tulle et à recevoir des Tullistes;

- ♦ Celles qui viennent pour la première fois, et je l'espère, pas la dernière.

Comme vous le voyez, il est bien entouré notre Thomas, mais je sais qu'il le sait, et cela explique sa constante jovialité.

Mes « Tuller Weiber », souvent de tempérament Schorndorfer, les messieurs du comité, car il y en a et de valeureux, vos familles hôtes et moi-même, nous aimons Schorndorf la belle où vivent de belles gens que nous sommes ravis de recevoir à nouveau pour partager ces quelques jours trop courts mais, comme chez vous, intenses.

Longue vie à nos chaleureux et fructueux échanges.

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS le 15 mai 2015 à Tulle

Wenn Sie Schorndorf kennen, haben Sie sicher schon von den so genannten „Schorndorfer Weibern“ gehört. Ich möchte heute kurz von ihrer Geschichte erzählen, insbesondere für die, die sie noch nie gehört haben.

Im Jahre 1688 tritt Frankreich unter Ludwig XIV. wieder einmal in den Krieg gegen seine zur Augsburger Liga gehörenden Nachbarn. Denn wie kein anderer verstand es Ludwig XIV., Katholiken wie auch Protestanten gegen sich aufzubringen. Für ein großes Frankreich in den Krieg ziehen, so behauptete er. In Wahrheit ging es jedoch um die Ablenkung von den strapazierten Staatsfinanzen sowie um seine eigenen Interessen wie zum Beispiel die Regelung der Nachfolge in der Pfalz. So entbrannte erneut einer der Erbfolgekriege, wie sie von Historikern bezeichnet werden und die sich bis zur Französischen Revolution immer wiederholen, bis sie schließlich zu Kriegen zwischen Nationalstaaten werden.

Als « Monsieur », der Bruder des Königs, der Herzog von Orléans, der mit Elisabeth-Charlotte, der Schwester des letzten gewählten Fürsten der Pfalz, verheiratet war, ohne Nachfolge starb, wollte Ludwig der XIV. „seine Rechte“ einfordern. Sie müssen wissen, dass diese Prinzessin aus der Pfalz, Elisabeth-Charlotte, mit spitzer Feder schreiben konnte und in ihren Briefen sogar nicht davor Halt machte, die Ehefrau des Königs auszulachen.

Ludwig der Große führte folglich seine Truppen über den Rhein und verwüstete die Pfalz (inklusive der Hauptstadt Heidelberg) und die Fürstentümer von Baden, bevor er die Länder des Herzogtums von Württemberg besetzte. Einer seiner Generäle, namens MELAC, belagerte die württembergische Stadt Schorndorf. Als die Obersten der Stadt diesem General symbolisch die Schlüssel der Stadt übergeben wollten, betraten deren Frauen den Festsaal des Rathauses, in dem die Zeremonie stattfand. Bewaffnet mit Heugabeln und Sensen, normalerweise brauchen Frauen ja keine Waffen, um ihre Männer zur Vernunft zu bringen, ●●●

●●● zwangen sie ihre Ehemänner zum Widerstand. Angeführt wurden diese Frauen von Barbara KÜNKELIN, der Frau des Bürgermeisters. Die Diskussion zu Hause können Sie sich sicher vorstellen (Nudelholz, Verbot der Weinstube,...).

Zur Erinnerung an dieses Ereignis wurde ein Verein gegründet. Die Frauen dieses Vereins begleiten auch heute noch oft die Bürgermeister zu wichtigen Treffen. So wissen diese, dass sie sich benehmen sollen.

Diese Woche haben wir berühmte Nachfahren der „Schorndorfer Weiber“ unter uns. Einige von Ihnen werden sogar von ihren folgsamen Männern begleitet. Mutig, dynamisch, sympathisch und noch dazu frankophil! So sind - mit einem Lächeln auf den Lippen und in mehr als friedlicher Absicht - nach Tulle gekommen:

- ◆ Die, die sich um den Partnerschaftsverein in Schorndorf kümmern: Anne-Marie, Margit und Marion sowie Brigitte und Cornelia, die beide Tulle schon seit ihrer Kindheit kennen, das heißt seit gestern;
- ◆ Die, die schon lange nach Tulle kommen: Angelika,

Gerda. Hier haben sie starke Freundschaftsbande geknüpft. Sogar Monika, die nach Mannheim in die historische Pfalz gezogen ist, kommt immer wieder nach Tulle und empfängt Tullisten bei sich daheim;

- ◆ Und die, die zum ersten Mal zu uns gekommen sind, in der Hoffnung, dass es nicht das letzte Mal sein wird.

Wie Sie sehen können, ist unser Thomas in guter Begleitung. Dessen ist er sich auch bewusst, was man an seiner guten Laune erkennen kann.

Meine lieben „Tuller Weiber“, die oft das gleiche Temperament haben, wie die Frauen aus Schorndorf; meine lieben Herren des Komitees, es gehören ja auch mutige Männer dazu; die Gastfamilien und ich selbst, wir alle lieben die schöne Stadt Schorndorf und freuen uns, erneut eine schöne, aber leider zu kurze Zeit gemeinsam zu verbringen.

Ein langes Leben unserem freundschaftlichen und erfolgreichen Austausch! ●

Traduction CORINNE DELMAS, MICHAEL KREUZ



**DIJON COULEUR MOUTARDE...
ET CASSIS**
Art nouveau, halles (sur les plans de BALTARD)... Nos amis Schorndorfer sont-ils déjà à Limoges? Mais non, le lundi 11 mai ils font étape à Dijon: aucun doute avec les tuiles vernissées de l'Hôtel de Vogüé, le Bareuzai (fouleur de raisins), la Moutarde Maille, les vitraux de l'Eglise gothique Notre-Dame, le palais des Ducs et des Etats de Bourgogne.



FLANER EN BOURGOGNE
Le mardi 12 mai, halte à Autun pour admirer le temple gallo-romain de Janus et la cathédrale Saint-Lazare de style bourguignon.



AU PROGRAMME

MARDI 12 MAI 2015

18 h 30, Salle de l'Université Populaire Marie-Laurent:

- ◆ Accueil des Schorndorfer;
- * mot de bienvenue de Jean-Pierre PLAS, Président du comité de jumelage,
- * service d'un rafraîchissement,
- * répartition dans les familles d'accueil.

MERCREDI 13 MAI 2015

8 h 00, Parking de la Médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ en car pour une journée d'excursion à Limoges.

9 h 30-11 h 30: Visite guidée en allemand du vieux Limoges, quartier historique de la Cité, Cathédrale Saint-Etienne, Jardins de l'Evêché et Musée des Beaux-arts (toiles de RENOIR et VALADON, collection d'émaux,...).

12 h 00-14 h 30: Restaurant « La Table des Bénédictins », situé à l'intérieur de la gare de Limoges, pour déjeuner d'un repas régional façon brasserie.

14 h 30-15 h 15: Visite libre de la gare de Limoges-Bénédictins classée Monument Historique et labellisée Patrimoine du XX^{ème} siècle.

15 h 30-17 h 00:

- ◆ Visite guidée en allemand de l'ancien four rond à porcelaine des Casseaux;
- ◆ Achats au magasin d'usine Royal Limoges.

JEUDI 14 MAI 2015

Journée libre dans les familles d'accueil.

VENDREDI 15 MAI 2015

10 h 00 à 11 h 30, « La Cour des arts », Rue des Portes-Chanac:

- ◆ Présentation de l'entité, des différents savoir-faire, des compétences art contemporain et métier d'art et de l'exposition en cours, démonstration de sculpture avec l'artiste Béatrice CHAS-TAGNOL.

15 h 30, Parking de la Médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ pour Branceilles.

De 16 h 30 à 18 h 00: Visite du vignoble et de la cave des « Mille et une Pierres ». Dégustation et vente.

20 h 00, Restaurant FARJOUNEL, Avenue Winston-Churchill:

- ◆ Réception officielle;
- * buffet corrézien,
- * discours de Madame VIREFLEAU, Conseillère municipale déléguée à la culture, et des présidents de comités de jumelage, Messieurs RÖDER et PLAS,
- * échange de cadeaux.

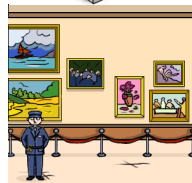
SAMEDI 16 MAI 2015

8 h 00, Parking de la Médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ des Schorndorfer.

UN ACCUEIL ENSOLEILLÉ

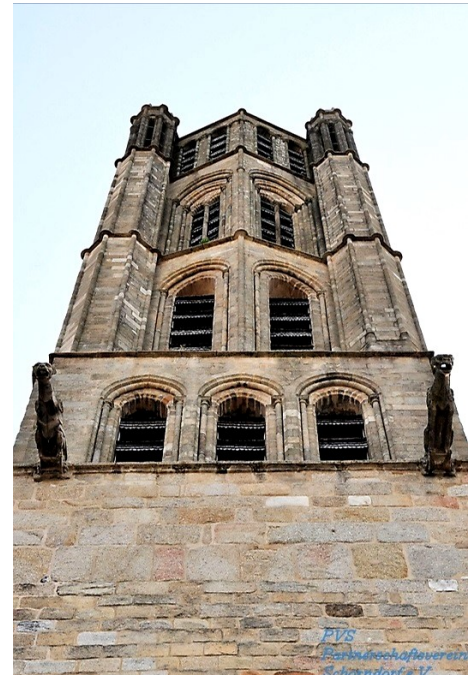
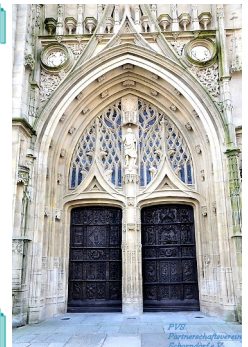
Dans la salle de l'Université populaire Marie-Laurent, le jaune étant à la mode cette saison, lumière de la salle, tee-shirt des uns, chemise, pantalon ou sac des autres... ensoleillaient l'accueil de nos 31 amis Schorndorfer, mais dans une atmosphère plus rafraîchissante que les 30° qui régnent à l'extérieur.

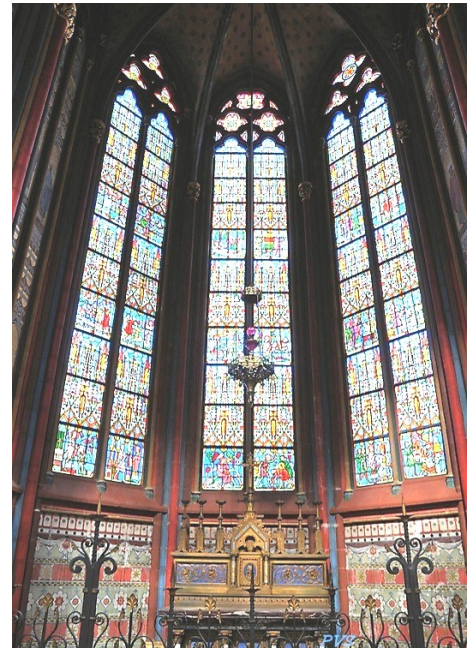
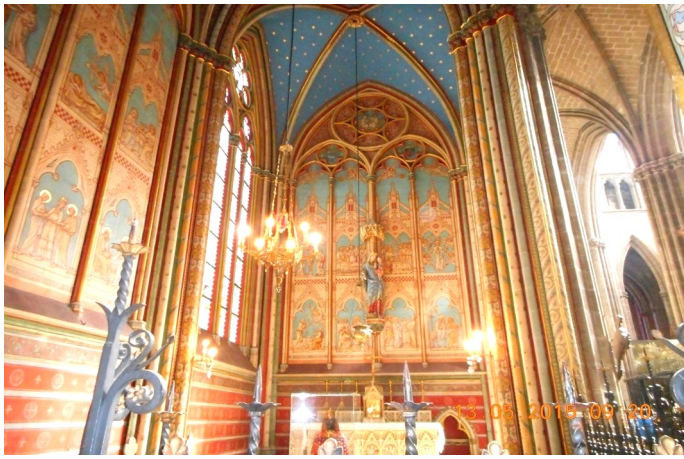




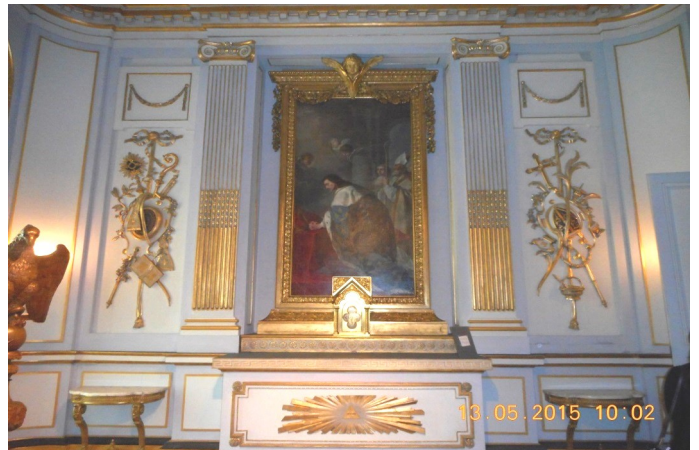
LIMOGES, VILLE RICHE DE TRÉSORS À DÉCOUVRIR

Au cœur du vieux quartier de la Cité épiscopale se dresse la cathédrale Saint-Etienne en granit limousin. Le guide de l'office du tourisme nous la raconte en duo avec la traductrice de l'ALIFRAL. Romane dans la base de la crypte et du clocher rattaché en 1888 à la nef commencée en 1273; c'est un des rares chef d'œuvres gothiques au sud de la Loire symbolisé par son portail Saint-Jean...





... La cathédrale riche, entre autres, en fresques du XIX^{ème} siècle, émaux et vitraux, accueille aussi des installations éphémères pour le culte. Elle donne sur la cour d'honneur et les terrasses du jardin du Palais de l'Evêché (fin du XVIII^{ème} siècle). Devenu Musée des Beaux-Arts, il en conserve les boiseries d'époque.



BRIGITTE, GUIDE... À LIMOGES

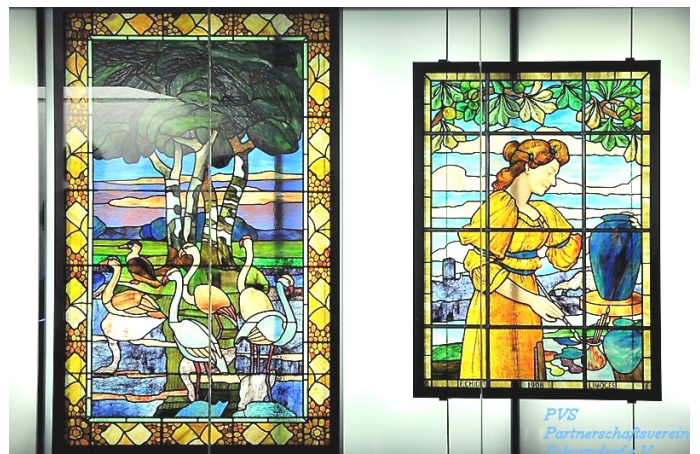
Comme vous le savez, **notre** Brigitte guide maintenant des visites à Schorndorf en allemand, anglais et français. Dans le Musée des Beaux-Arts de Limoges elle pourrait servir de guide d'une salle à l'autre parmi les toiles de Jean-Marc NATTIER, Auguste RENOIR (né à Limoges en 1841) et Suzanne VALADON.



LES SAVOIR-FAIRE DE LIMOGES

Le Musée des Beaux-Arts de Limoges présente aussi:

- ◆ Des émaux du Moyen-âge à nos jours, notamment de Léonard LIMOSIN, et un Laocoon d'un certain... Pierre COURTEYS.
- ◆ Des vitraux plus récents.





« LES FLEURS DES GARES »

◆ *Que chantait Julien CLERC en 1970, se retrouve à la Gare des Bénédictins (l'une des 10 plus belles d'Europe) pour admirer son architecture Art-Nouveau (vaste coupole en cuivre, campanile de 60 m, sculptures et vitraux) et déjeuner de spécialités avec leurs hôtes et amis à « La table des Bénédictins » située à l'intérieur de l'édifice.*

◆ *Distinguées, souriantes, de commerce agréable pour des messieurs de qualité venus avec elle chercher un peu d'ombre et de fraîcheur par cette chaude journée de mai, elles s'installent ensuite pour digérer sur les bancs des jardins du « Champ de Juillet », face à la gare.*

◆ *Pendant ce temps, d'autres découvrent le Musée national de porcelaine Adrien-Dubouché et la ville haute.*





BLEU DE FOUR

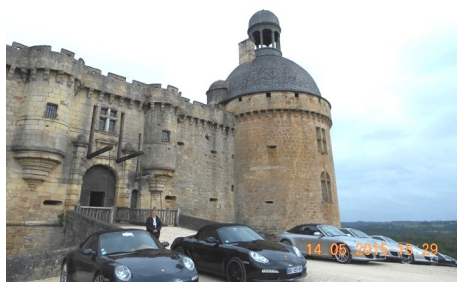
- ◆ *Agnès LECOINTRE, de l'Association Limousine Franco-allemande (ALIFRAL), assura avec brio toutes les traductions de la journée. **Nous l'en remercions tous bien vivement.***
- ◆ *Ici au four rond à porcelaine des Casseaux (80 m³), le dernier des 130 en activité au XIX^{ème} siècle, découverte, avec une guide de l'association gestionnaire, des aspects techniques, des secrets de la porcelaine et de l'histoire des milliers d'ouvriers qui contribuèrent à forger la renommée de « l'or blanc » de Limoges, capitale des « Arts du feu ».*



C'EST DU LIMOGES!

En fin de visite, de jeunes couples montent leur ménage au magasin d'usine Royal Limoges avant la noce dans une petite église de campagne.





CHÂTEAUX, JARDINS, VIEILLES ET BELLES PIERRES...

« Wer ein Haus im Périgord besitzt, hat ein Schloss in Frankreich » (« Qui possède une maison en Périgord, a un château en France »):

- ◆ Château de Castelnau;
- ◆ Châteaux et jardins de Hautefort, de préférence avec une Porsche, et D'Eyrignac,





QUE FAIRE DANS LA RÉGION?

Dormir royalement, introniser Gérard chevalier des photographes, encourager Margit dans l'élevage des oies pour fournir ses compatriotes friands de foies gras, visiter Saint-Robert...





LES ARTS FONT LEUR COUR

- ♦ Visite de la Cour des Arts, située rue des Portes-Chanac dans le vieux Tulle.
- ♦ Présentation de l'entité par Marie DELNAUD (différents savoir-faire, compétences art contemporain et métiers d'art) et de l'exposition en cours et démonstration de sculpture avec l'artiste Béatrice CHASTAGNOL.



LA CORRÈZE, PAYS DES MILLE ET UNE PIERRES
A Branceilles, au sud de la Corrèze, visite du vignoble et de la cave des « Mille et une Pierres » avec dégustation.





ADIEUX DU SOIR ET DU MATIN

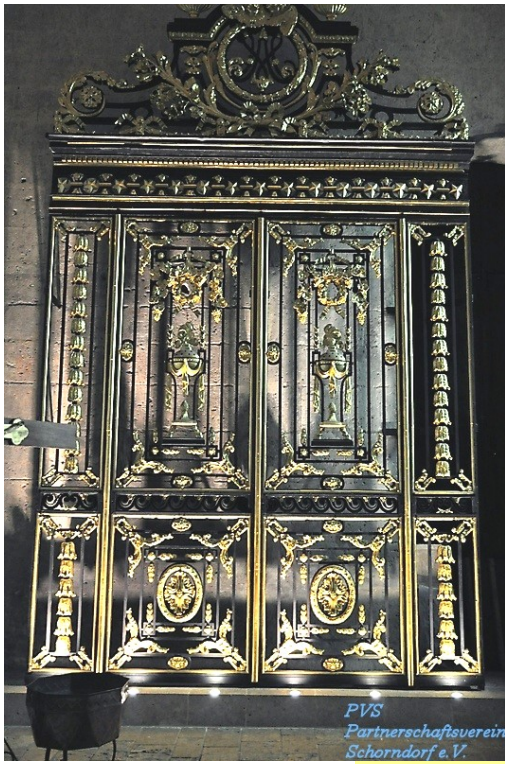
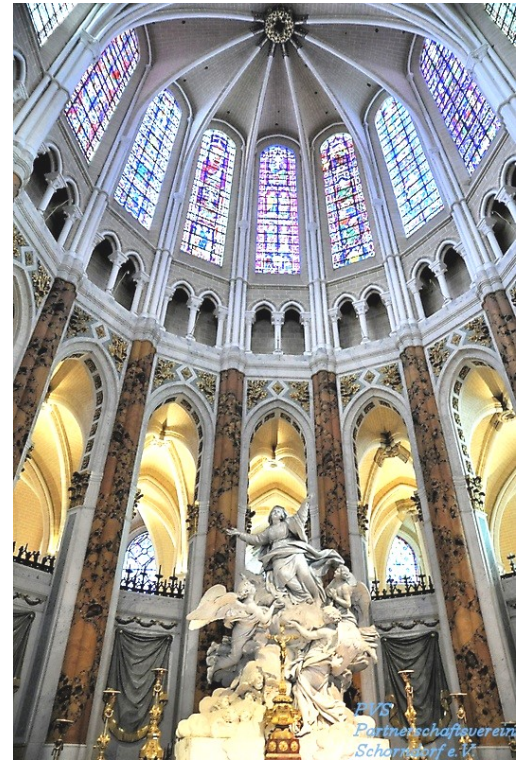
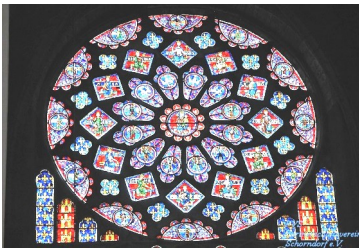
- ◆ Courte escapade pédestre à Collonges la Rouge après la dégustation de vin des « Mille et une pierres » et avant la soirée d'adieux devant le buffet servi au Restaurant de la Gare à Tulle.
- ◆ Discours de Laure VIREFLEAU, Conseillère municipale en charge de la culture et des jumelages, des Présidents de comités de jumelage, Messieurs RÖDER et PLAS, et de Brigitte CAJAR de la commission Tulle du Comité de jumelage de Schorndorf, suivis du traditionnel échange de cadeaux.
- ◆ Adieux au départ des Schorndorfer.

Tous nos remerciements à tous ceux qui ont contribué à la réussite de ce séjour: familles d'accueil, accompagnateurs, traducteurs, membres du bureau et adhérents.

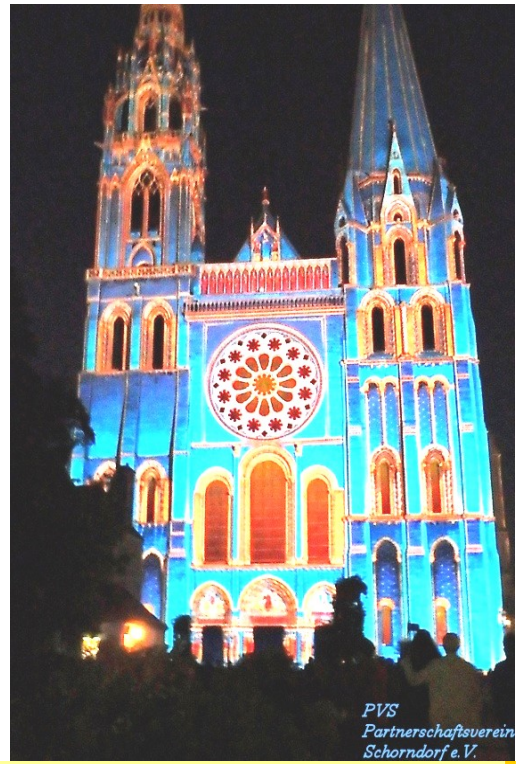




DERNIÈRE ÉTAPE A CHARTRES
La vieille ville (Maison du saumon), la Cathédrale gothique Notre-Dame du XIII^{ème} siècle, ses trésors et le son et lumière qui s'étend jusqu'à la médiathèque, ancien hôtel des postes construit en style néo-gothique dans les années 20.



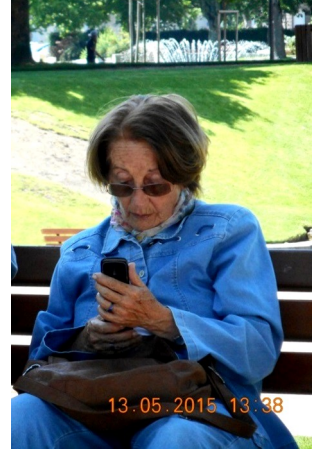
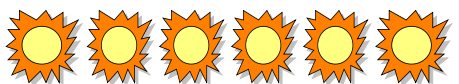
Pendant ce temps, un petit groupe de Schorndorfer, parmi lesquels Matthias KLOPFER, Karl-Otto VÖLKER et le couple BACHER, revisitait Errenteria.



Photographies: BONNELYE, CAJAR, Comité de jumelage de Schorndorf, MERINO, REY

PVS
Partnerschaftsverein
Schorndorf e.V.

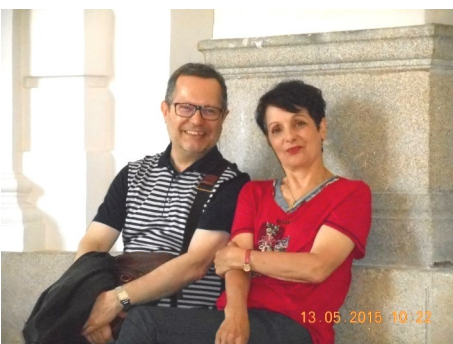
PVS
Partnerschaftsverein
Schorndorf e.V.



LES INSTANTANÉS DE CHANTAL REY

De son œil bienveillant, Chantal surprend les gens dans les attitudes les plus drôles, **parce qu'elle les aime!**

- ♦ Olivier, l'élú de Saint-Robert, explique ce qu'elle doit montrer à Brigitte, guide universelle qui apprend vite, et tout le monde suit son doigt vers le soleil!
- ♦ Le guide limougeaud (Eric originaire d'Argentat) et Jean-Claude, le confrère photographe de Chantal, ferment les yeux cherchant l'inspiration, pendant que Michèle a les yeux bien ouverts pour regarder ses innombrables messages d'executive woman;
- ♦ Ralf, Jean-Pierre et Pierre, toujours malicieux... avec Julie comme avec Michèle;
- ♦ Alors raconte!



TULLE À BURY

Il devient difficile de parler d'Europe actuellement, en France comme ici au Royaume-Uni et même ailleurs. Mais je me risque, car nous nous retrouvons dans le cadre d'un jumelage. Et les jumelages ne sont-ils pas les meilleurs vecteurs de la meilleure des constructions européennes? Celle des gens comme nous. D'ailleurs le plus ancien jumelage au monde n'est-il pas franco-britannique? Signé en 1946 entre Orléans et Dundee. Son histoire mérite d'être évoquée: « *Les liens qui unissent Orléans au pays des Stuart remontent à fort loin puisque Jeanne d'Arc comptait parmi ses troupes des archers écossais. Dundee a été invitée, en 1929, à participer au 500^{ème} anniversaire des fêtes de Jeanne d'Arc. En 1944, et en souvenir de la « Auld Alliance », quand les élus des principales villes d'Écosse décidèrent de soutenir les villes françaises sinistrées, Dundee choisit de parrainer Orléans. 2 ans plus tard, les 2 villes signèrent un accord de jumelage... ».*

Pour preuve de notre œuvre de construction à nous, citoyens européens, nous retrouvons toujours quelque chose de nos jumelles quelque part. Ainsi:

- ♦ Des dizaines de jeunes sportifs de Bury, Schorndorf et Tulle se rencontraient amicalement à Dueville pour l'Ascension;
- ♦ Andrew, le jeune assistant de langue anglaise des collèges et du lycée de Tulle cette année originaire de Manchester, nous apprend que son père vient régulièrement à Bury pour raisons professionnelles;
- ♦ 3 d'entre nous en vacances à Rome en juin 2014 découvraient un tableau de Constable du musée de notre Bury dans l'exposition du Palazzo Sciarra intitulée « British painting and the rise of modernity » (« La peinture anglaise et la modernité »).

La peinture, un langage universel qui m'unit pendant ½ douzaine d'années avec le couple SWEENEY de Prestwich. Barbara m'envoyait régulièrement de petites cartes aquarellées qu'elle peignait au Lake District. Je fis leur connaissance lors de mon premier séjour ici en 1994; Joyce JOHNSON présidait alors la Twinning Association de Bury. Barbara et Edward me dirent d'emblée vous serez notre petit prince; Un prince au Royaume-Uni, consécration suprême. Je les revis 2 fois ici avant leur disparition trop rapide.

La peinture, un langage universel qui me permet de mieux faire connaître votre pays à nos adhérents. En avril dernier, je leur parlais de HOGARTH, REYNOLDS, GAINSBOROUGH, STUBBS, donnant envie à 19 d'entre eux de venir ici découvrir la vieille et joyeuse Angleterre de ces grands artistes, celle qui sait aussi toujours recréer la plus originale des modernités.

Cette semaine, pour fêter le 45^{ème} anniversaire de notre jumelage, vous nous offrez votre hospitalité, votre compagnie, vos sourires. Vous nous faites découvrir l'Angleterre du nord: ses grandes cités, ses banlieues à perte de vue, mais aussi en traversant les Pennines, les exemples des trésors architecturaux conservés dans l'écrin de ses bocages. Toutes ces images de l'Angleterre que nous connaissons par le livre ou par l'écran, mais qui méritent d'être découvertes sur place comme votre

« english way of life », souvent copiée sur le continent par anglomanie, mais jamais égalée même si ses mots ont été adoptés (breakfast, brunch, party, cosy,...). Mille mercis aux hôtes délicats et prévenants que vous êtes. Les Tullistes ici présents vont le faire savoir autour d'eux, pour maintenir notre jumelage, voire le développer, même si les temps semblent difficiles pour notre idéal. Mais restons sur une note optimiste: « Rule Britannia »!

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS le 9 juillet 2015 à Bury

It is difficult nowadays to talk about Europe in France as well as in the United Kingdom and even elsewhere. But I do take the risk since our twinning association allows me to do so. After all aren't such associations the best support for the best possible European construction involving people like us? Let us not forget that the oldest twinning link in the world is a Franco-British one. It was signed in 1946 between Orleans and Dundee and it is worth retracing its history. « *The ties which unite Orleans to the country of the Stuart family go back to the time when Joan of Arc had Scottish archers among her troops. In 1929 Dundee was invited to take part in the 500th anniversary celebrating Joan of Arc's feasts of arms. In 1944, remembering "The Auld Alliance" when councillors of the main Scottish towns decided to support the French towns which had badly suffered during the war, Dundee made a clear choice of having Orleans as its twinning partner. 2 years later the 2 cities officially signed a twinning agreement.* »

We only have to pick up a few examples, each one bearing the characteristic mark of our respective towns as the undisputed proof of the deep-rooted desire of European citizens to build a well-grounded and lasting future. Here are a few examples:

- ♦ Dozens of young athletes from Bury, Schorndorf and Tulle met in a friendly spirit in Dueville at Whitsuntide;
- ♦ Andrew the young Manchester born English assistant in the secondary modern and in the grammar school in Tulle this year, told us that his father was a regular visitor to Bury for professional reasons;
- ♦ Three of us in Rome for a short holiday in June 2014 found out in an exhibition at the Palazzo Sciarra a painting by Constable on loan from the Bury Art Museum entitled "British painting and the rise of modernity".

As a universal language painting has brought me in close contact with Mr and Mrs SWEENEY from Prestwich. Barbara used to send me quite regularly small water-coloured cards which she painted in the Lake District. I was fortunate to get acquainted with them during my first stay here in 1994; in those days Joyce JOHNSON was the chairwoman of the Bury Twinning Association. Barbara and Edward immediately told me that I would be their little prince: to be prince in the United Kingdom what a dream come true! I saw them twice again before they sadly and too soon passed away.

Again in resorted to painting as a universal language as a means for our committee members ●●●

●●● to get a deeper insight of your country. Last April made a lecture on Hogarth, Reynolds, Gainsborough, Stubbs hoping it would prompt 19 of them to cross over in order to discover the old and joyful England, the home country of great artists the country which was and still is the birthplace of new and original form of modernity.

This week to celebrate the 45th anniversary of our twining and as a present to us you are offering your hospitality and your friendly and smiling presence. Thanks to you we are in a position to know more about the north of England: its huge cities and sprawling suburbs and, in the Penines, its architectural gems set amidst lush and green pastures. A wealth of images about England conveyed by books and films come to mind

but they need to be confronted the reality of your « English way of life » which we tend to reproduce on the Continent with no great success, I must say even though words like breakfast, brunch, party, cosy and many more are part of our language. You are such thoughtful and considerate hosts and deserve more than our gratitude. Our group of visitors from Tulle will voice their feelings to their friends at home and we hope to be able to reciprocate your wonderful hospitality. Our aim is to maintain our twining to the best possible standard even though it seems difficult these days to live up our ideal. But let us remain optimistic and say « Rule Britannia. » ●

Traduction HENRI DHERMENT



« MANCHESTER ET LIVERPOOL »

Comme les chantait Marie LAFORET en 1966!

- ◆ *A l'aéroport de Limoges-Bellegarde: what did they expect? The airplane to Liverpool.*
- ◆ *A l'aéroport de Liverpool, nous attendent et nous raccompagnent:*
 - * *Les adorables Anita et Joe faisant leur la devise d'un pub de Bury (« The two tubs »), « Always a warm welcome » (« Toujours un accueil chaleureux »);*
 - * *Le « Yellow submarine » (« Le sous-marin jaune » 1966) des Beatles, l'aéroport portant le nom de John LENNON, un des plus célèbres enfants de la ville.*
- ◆ *Manchester l'industrielle, et grande rivale de Liverpool la portuaire (toutes 2 reines du monde au XIX^{ème} siècle), nous offre l'architecture composite de son apogée et ses constructions contemporaines.*



Photographies: BARRATTE, ERNST, FERRIERE, F et M PAQUET, REZE.

AU PROGRAMME

LUNDI 6 JUILLET 2015



16 h 35, Aéroport de Limoges-Bellegarde:

- ◆ Départ pour Liverpool.

17 h 25 (heure anglaise), Aéroport John-Lennon de Liverpool:

- ◆ Arrivée suivie de l'accueil par Anita LINDLEY et Joe WALK de la Twinning association de Bury, puis départ en car pour Bury.

19 h 00, Bury Market Street:

- ◆ Répartition dans les familles d'accueil.

MARDI 7 JUILLET 2015

9 h 00, Metro station Whitefield et Bury Market Street:

- ◆ Départ en car pour une journée d'excursion dans le Yorkshire.

10 h 45: Visite de Castle Howard (palais et parc).

14 h 30: Promenade dans York, cathédrale,...

16 h 30, Wackers de Gilly Gate à York:

- ◆ Early dinner à l'anglaise (Fish and chips, mushie peas, apple pie,...)

20 h 30, Metro station Whitefield et Bury Market Street:

- ◆ Retour à Bury.

MERCREDI 8 JUILLET 2015

11 h 00, Bury Town Hall:

- ◆ Réception officielle par Stella SMITH, Madame La Maire de Bury.

12 h 00 à 16 h 00: Temps libre dans Bury.

16 h 30, Hollins Bowling Club The Hags:

- ◆ Match de bowling green avec démonstration pour les Tullistes.

19 h 00, Hollins Social Club:

- ◆ Buffet anglais,
- ◆ Partie de « Scarabée ».

JEUDI 9 JUILLET 2015

9 h 00, Bury Market Street et Metro station Whitefield:

- ◆ Départ en car pour une journée à Manchester.

10 h 30 à 15 h 00: Visite libre de Manchester avec nos accompagnateurs (Manchester Art Gallery, Mosley Street, Town Hall, Albert Square, Central Library, St Peters Square,...).

15 h 45, Metro station Whitefield et Bury Market Street:

- ◆ Retour à Bury.

18 h 00, Fusiliers Restaurant:

- ◆ Apéritif suivi d'un dîner (Lancashire Menu), avec discours et échanges de cadeaux.

VENDREDI 10 JUILLET 2015

10 h 00, Bury Market Street et Metro Station Whitefield:

- ◆ Départ en car pour l'Aéroport de Liverpool.

16 h 35, Aéroport John-Lennon de Liverpool:

- ◆ Départ pour Limoges.

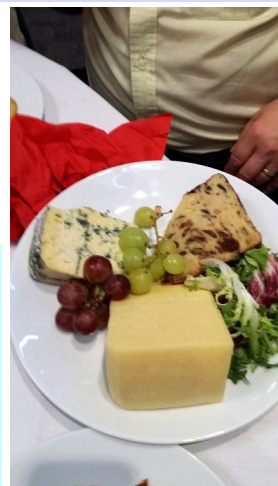
17 h 25 (heure française), Aéroport de Limoges-Bellegarde:

- ◆ Arrivée.



ENGLISH MEAL

Manger à l'anglaise avec fish and chips et crackers beurrés pour le fromage.



« BRIDESHEAD REVISITED » (« RETOUR A BRIDESHEAD »)

C'est grâce à l'adaptation télévisée de Granada pour Independent TV (1981) de ce formidable roman d'Evelyn WAUGH paru en 1945 (je vous le conseille) que je découvris Castle Howard à la fin des années 80. Le palais et les jardins servaient de cadre à bon nombre de scènes du téléfilm et il devint pour moi un personnage aussi essentiel que ceux joués par ces grands comédiens britanniques que j'admire: Claire BLOOM, John GIELGUD, Jeremy IRONS, Laurence OLIVIER... Dans une des salles du château une exposition retrace le tournage.

GUY JEAN-PIERRE PLAS



CHARME EN MAJESTÉ

Chef d'œuvre du baroque anglais bâti de 1699 à 1712 par John VANBRUGH et Nicholas HAWKSMOOR pour Charles HOWARD, 3^{ème} comte de Carlisle:

- ♦ *Façades côté cour et côté jardin;*
- ♦ *Jardin à la française et à l'anglaise qui enchantent Annie et Dominique guidés par Joyce JOHNSON et sa fille.*





« A WALK IN THE PARK »

Comme nous y invitait le Nick Straker Band en 1979.

- ◆ Du palais côté jardin on voit le parc paysager à l'anglaise (complètement aménagé pour paraître naturel) avec bois, lacs, mausolée, pont, statues, temples...
- ◆ Le grand hall, qui réunit les 2 bras d'une croix et dont le dôme (21 m de haut) introduit un élément inconnu jusqu'alors dans l'architecture profane anglaise, évoque l'intérieur d'une église.
- ◆ La collection de 300 porcelaines (Meissen, Sèvres, Chelsea,...) dans un dressoir d'époque victorienne.





DU CIEL DE LIT... AU CIEL

- ◆ Evolution des styles d'ameublement au XVIII^{ème} et au XIX^{ème} siècles dans les différentes pièces du château: Géorgien dans la chambre de Lady Georgiana, Regency, Victorien.
- ◆ La chapelle privée anglicane, redécorée de 1870 à 1875, selon l'historicisme (néo-renaissance) en vogue à l'époque, avec des vitraux d'Edward BURNE-JONES, un des représentants majeurs de l'école préraphaélite dans l'Angleterre de la fin du XIX^{ème} siècle.

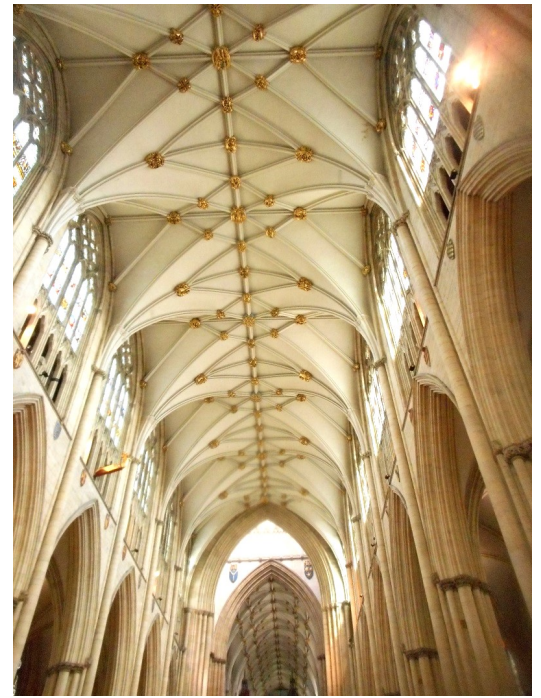


RETOUR VERS LE GOTHIQUE

La Cathédrale d'York (York Minster), le plus grand édifice gothique d'Angleterre et d'Europe du nord (160 m de long). La construction, qui débuta en 1220, dura 250 ans, si bien que toutes les écoles du gothique anglais y sont représentées:

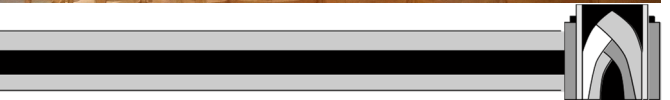
- ◆ Early (primitif);
- ◆ Decorated (curvilinéaire, ou flamboyant sur le continent); baies travaillées et colonnes fines;
- ◆ Perpendicular (perpendiculaire); lignes verticales, grandes baies.





YORK, MINSTER AND CITY WALLS

- ◆ *Tours de 53 m de haut, plus vaste nef (27 m de haut) et plus vaste surface de vitraux d'Angleterre, sculptures de 15 rois anglais dans le jubé, salle capitulaire, orgue séparant le chœur de la nef à l'acoustique idéale pour le chant.*
- ◆ *Proches de la cathédrale, 2 des 4 portes de la ville (Monk Bar et Bootham Bar) percées dans les 5 km de remparts du XIII^{ème} siècle restaurés.*





« LA CITÉ DES CLOCHES »

York l'archiépiscopale, cité majeure du nord de l'Angleterre pour les Romains (Eboracum fondée en 71), Saxons, Vikings et Normands, aurait pu servir de cadre au célèbre roman d'Elizabeth GOUDGE. Ses ruelles, comme les médiévales Shambles préservées, mêlent pavés, briques, colombages, vitrines en saillie, enseignes colorées, suspensions fleuries et, à l'intérieur, basses voutes de pierre ou de bois, lambris, vitres en cul de bouteille, blasons...



WHAT A WELCOME!

Souriante Stella SMITH, Madame La Maire de Bury cette année, nous reçoit:

- ◆ Dans les salons lambrissés de son hôtel de ville pour a refreshing cup of tea, ici avec son époux (comme elle enchaîné), Queen Yvonne, et Anita;
- ◆ Dans l'escalier d'honneur de l'édifice pour la traditionnelle photo officielle;
- ◆ Dans la salle du conseil municipal, sous les armoiries de Bury, pour expliquer le déroulement des séances à notre assemblée attentive aux traductions de Joe et aux remerciements d'Yvonne et de Jean-Pierre, ému si près du regard bienveillant de LA Reine!



SUR LE BOWLING GREEN...

Il s'agit d'un jeu de boules par équipes sur terrain faiblement pentu de 37 m de côté, au gazon bien entendu parfaitement taillé. En bois dur, lourd, sombre et verni, légèrement plus aplaties sur une face, les boules roulent le long du pré et pas en travers. Lancées par le joueur, elles tournent faiblement sur une face appelée the bias (le décentrement) qui pour gagner, selon la force du lancer, permet de positionner la boule près du Jack, lui-même jeté n'importe où sur l'herbe.



... COMPÉTITION FRANCO-BRITANNIQUE

- ♦ 8 équipes, chacune de 2 joueurs anglais et de 2 joueurs français réunis par cet après-midi ensoleillé mais fraîchement venteux, sous le regard fairplay d'Anita juge arbitre.
- ♦ And the winner is... a French man! Michel BARATTE qui plante le trophée offert par Queen Yvonne « à la main verte », puis reçoit la coupe des mains de Joan GRIMSHAW, Maire-adjoint, et devient la vedette des photographes et le héros de son épouse.





Lancashire menu
 Black Pudding, Lancashire Hot Pot, Sticky Toffee Pudding and a selection of Lancashire Cheeses.



NOTRE ENTENTE CORDIALE

- ◆ *L'Union Jack et le drapeau tricolore nous accueillent en haut de l'escalier du Fusiliers Museum, dans le restaurant duquel un dîner placé nous est offert par la Twinning association de Bury.*
- ◆ *Les serveuses attendent le roulement de tambour d'un Fusilier en tenue d'apparat pour servir à l'anglaise les convives des belles tables décorées de fanions aux couleurs franco-britanniques (que Franck se plaît à agiter...).*
- ◆ *A table, nous reconnaissons de vieux amis Elizabeth, Ronald et Helen...*
- ◆ *Sous le regard attendri de Danièle et de David, Yvonne, en parfaite maîtresse de maison, s'enquiert de la satisfaction de ses invités.*





QUEEN YVONNE AND LORD JOE

- ◆ *En l'honneur des Tullistes Yvonne portaient une robe de gala. Ses partenaires se devaient d'être à la hauteur:*
 - * *Joe, maître de cérémonie et traducteur au chic, au flegme et à l'humour so british,*
 - * *Jean-Pierre, son homologue latin lover.*
- ◆ *Il arrive que les Français écoutent attentivement les présidents...*
- ◆ *Echange de cadeaux entre Yvonne et Jean-Pierre (reine et roi du shopping) qui forment un beau couple présidentiel, et romantique, au pays de sa gracieuse majesté.*



L'ART DE RECEVOIR

Grâce à Stella SMITH, Madame La Maire, et à Eileen les Corrèziens savent:

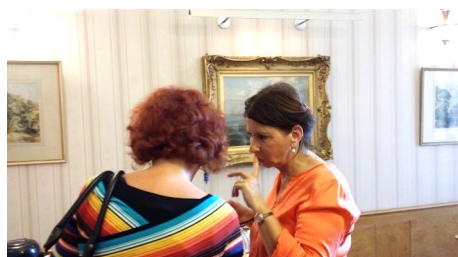
- ◆ Tenir leur tasse de thé et manger leur fish and chips;
- ◆ Apprécier le buffet du Hollins Social Club (typique des clubs anglais, avec son bar) avec tout ce que l'Angleterre sait faire de meilleur (sandwiches, assiette anglaise, trifle, scones,...);
- ◆ Le must, déguster la spécialité du Café des Statues dans les galeries victoriennes du Town Hall (Hôtel de Ville) de Manchester: le Sponge Victoria cake.





(IM)POSTURE

- ◆ *Se prenant pour Lord HOWARD le président à l'égo surdimensionné (surtout au niveau de la taille) confirme ainsi dans leur opinion de perspicaces bonnes dames du comité.*
- ◆ *Finalement tous ses immenses défauts l'obligent à céder la place à Franck... dont la taille est plus fine.*
- ◆ *De peur qu'il ne sombre dans la démence Michèle, Erika, Christiane et Barbara l'entourent.*
- ◆ *Le touchant enfin, la grâce le conduit à la repentance dans la cathédrale d'York, soutenu par Pierre, un fidèle parmi les... fidèles.*
- ◆ Dialogue:
 - * *Martine: « Lyliane, j'ai toutes les photos de l'affaire pour les tabloïds anglais. »*
 - * *Lyliane: qui a des lettres, « Doit-on le dire? » à la manière d'Eugène LABICHE.*



FOCUS — GIUSEPPE L'EUROPÉEN

Le jeudi 2 juillet 2015 Giuseppe RIZZOTTO arrivait à Tulle sous une canicule impitoyable. Il nous apportait toute la chaleur de sa province. Ce vaillant professeur de physique âgé de 57 ans, qui habite Dueville mais enseigne à l'école Chilesotti de la ville voisine de Thiene, avait quitté Dueville seul sur son vélo le jeudi 24 juin pour un périple européen de 4000 km destiné à relier Dueville à ses 3 villes jumelles de notre continent à raison de 150 km par jour: Schorndorf (Allemagne), Tulle et Calatayud (Aragon espagnol).



EUROPE BIKE TOUR 2015

Il y a peu je partais pour ce long parcours à travers 5 pays européens.

Par moment je me demande quel sens donner à ce voyage, mais me viennent plus de questions que de réponses.

L'idée naquit en regardant un panneau de signalisation dans une rue de ma commune, Dueville, portant les noms de ces 3 villes européennes: Schorndorf, Tulle, Calatayud. Je prends un atlas de l'Europe et j'observe leur position. Et si je les reliais avec mon vélo?

Le défi, fascinant, n'est pas la véritable motivation, je m'en rends compte petit à petit. Je veux trouver des réponses à des questions qui me trottent dans la tête depuis des années:

- ♦ *Qu'est-ce que l'Europe?*
- ♦ *Qui sont les Européens?*
- ♦ *Ou bien, sommes-nous les Européens?*

Je repense à toutes les paroles, entendues pendant les longues années d'école, sur les idéaux des personnes qui conçurent ce rêve appelé Europe, et qui s'engagèrent pour le réaliser. Mais eux sortaient de la tragédie de la guerre, mes parents étaient des enfants de la guerre, moi au contraire je suis né en temps de paix.

Mais alors qu'est-ce que l'Europe pour moi? Je ne le sais pas! C'est pourquoi je veux chercher à comprendre ce que signifie être et se sentir Européen. Éprouver la diversité des langues, la difficulté à se comprendre, mais aussi la volonté de se comprendre.

Je ne sais pas ce que je rapporterai chez moi, mais peut-être est-il plus important de chercher que de trouver. Il y a une chose dont je suis sûr: j'ai besoin de comprendre, plus avec le cœur qu'avec la tête; j'ai besoin de ressentir, plus avec le cœur qu'avec le ventre.

J'ai besoin de me sentir aussi chez moi au-delà des Alpes, c'est seulement ainsi que je pourrai vivre les idéaux de ceux qui se sont sacrifiés pour cette cause commune qui s'appelle l'Europe.

Le manifeste européen de GIUSEPPE RIZZOTTO

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

municipale;

♦ Autour de leur président, membres du comité italo-philos et italo-phones (Liliane AJASSE, Jean-Claude BONNELYE, Jean BRAY, Jeannie et Georges COLLIN, Lyliane FERRIERE, Chantal REY, Nuria SURDOL);

♦ Les journalistes et photographes de « La Montagne » et de « L'Echo ».

Là il lut son beau plaidoyer pour l'Europe (traduit au centre de la page) et remit aux élus un symbole de son périple avant d'assister à la manifestation « Les cho-



Son projet, symbole de citoyenneté européenne, soutenu par la Municipalité et la Commission de jumelage de Dueville, consistait à montrer que les habitants des villes jumelles d'Europe, même éloignées les unes des autres, n'ont pas de frontières. Il franchit d'abord les Alpes italiennes, autrichiennes et allemandes pour arriver à Schorndorf le 27 juin. Il en partit peu après pour rejoindre Tulle par monts (Forêt-Noire, Massif-Central) et par vaux (Alsace, Bourgogne), et sous la canicule.

A Tulle, Roland MARON, de la commission Dueville de notre comité, l'accueillit pour le conduire au camping du Pré du Moulin de Laguenne puis à l'Hôtel de Ville où l'attendait à 17 h 00:

♦ Dominique GRADOR et Yannik SEGUIN, Maires-adjoints et Christiane MAGRY, Conseillère



rales chantent dehors ».

Pendant sa trop courte étape de repos, il visita Tulle guidé par l'infatigable Roland, notamment le Musée du Cloître où l'attendaient sa conservatrice Karine LHOMME et son équipe, puis l'exposition du Château de Sédières de cet été consacrée à l'accordéon. Il trouva le temps de faire une petite visite aux membres de « La Cicala », l'association où l'on pratique l'italien à Laguenne. Au restaurant ou à domicile, il déjeuna et dîna aussi avec ses nouveaux amis dans une ambiance plus que chaleureuse.

Il repartit dès le matin du samedi 4 juillet (jour de départ du Tour de France) pour rallier Calatayud. Il nous envoya des messages pour nous tenir informés de sa position. Pour rentrer à Dueville, il longea la Méditerranée de la Catalogne à la Ligurie, en passant par ●●●


●●● le Roussillon, le Languedoc, la Provence et la Côte d'Azur, puis traversa les Apennins pour retrouver sa chère plaine padane. Merci à tous les membres du comité qui l'ont si bien entouré et bravo au sympathique

Giuseppe pour son initiative et pour ses efforts. ●


GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BETTANIN, BONNELYE, FERRIERE, MARON, REY



 *Giuseppe découvre Tulle: le comité d'accueil du comité, les élus, les journalistes ...*



 *Avec Chantal, Lyliane et Roland (son guide), Giuseppe découvre le cloître de Tulle, les italo-phones de la Cicala et les symboles de la Corrèze (vache, accordéon,...).*





« Arrivé après 4 semaines le lundi 20 juillet à 6 h 00 l'après-midi. Un grand merci à tous les amis de Tulle qui m'ont accueilli et aidé. » G R

Eux aussi rompus aux liaisons cyclistes entre villes jumelles, les membres de la Polzeisport-Fördervereins Schorndorf (L'association sportive de la police de Schorndorf) organisaient pour la 5^{ème} fois la « Wein und Pizza Fest » bisannuelle. Elle se tenait dans la cour du château de Schorndorf pendant le week-end de l'Ascension de mai 2015. La vente des spécialités italiennes à boire et à manger préparées et apportées par les 20 Duevillese présents à Schorndorf rapporta 5 679 € remis fin août 2015 au directeur de l'Albert-Schweizer Schule par Rainer SCHUSTER, le responsable de l'association. Sources et photographie: « Schorndorf Aktuell »



LES SCHORNDORFER FRANCHISSENT LES ALPES

Le jeudi 30 juillet 2015 37 Schorndorfer sous la direction de Riccardo CHERCHI et de Thomas RÖDER, respectivement responsable de la commission Dueville et Président du Comité de jumelage de Schorndorf, franchissaient les Alpes pour se rendre à Dueville, où ils restèrent jusqu'au lundi 3 août.

A l'aller ils firent étape dans la somptueuse zone piétonne d'Innsbruck, capitale du Tyrol autrichien, que nos amis doivent obligatoirement traverser pour se rendre en Vénétie, mais aussi peu avant l'arrivée à Dueville dans la distillerie Poli de Schiavon... pour faire un plein de grappa. A 18 h 30 Giusy ARMILETTI, Maire de Dueville, et la Commission de jumelage de sa ville attendaient le groupe au Centre culturel Rinaldo-Arnaldi.

La journée du vendredi fut consacrée à une sérénissime visite de Venise, distante de 60 km de notre jumelle italienne commune. Le samedi, avant la (re) découverte de Vicence la palladienne, les Schorndorfer firent des emplettes à la fabrique de cuirs Nicoli de Povolara.



Après un dimanche en famille, tous se retrouvèrent le soir pour la pizza party prisée de tous les hôtes des Duevillese.

La halte du voyage retour permit d'apprécier la station thermale et climatique de Merano (Meran pour les nombreux germanophones de cette région autonome du Sud-Tyrol italien située dans le nord du Trentin Haut-Adige, à la frontière autrichienne). ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographies: « Neues aus Schorndorf »



GIULIANO ET PATRIZIA INCOGNITO

Du 8 au 14 août 2015, nos amis Patrizia et Giuliano BETTANIN de Dueville passaient quelques jours de vacances chez leurs hôtes et amis tullistes.

Leur incognito fut interrompu par une réception officielle en mairie le mercredi 12. Les élus de Tulle présents aux 22^{èmes} « Rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées », qui de déroulaient à Dueville mi-mai (voir article « Giochi internazionali della gioventù » en page 8), souhaitaient leur témoigner la reconnaissance de la municipalité pour le dévouement dont ils firent preuve pendant cette manifestation. En effet, avec d'autres membres de la Commission de jumelage, ils entourèrent un jeune Tulliste, victime d'un accident au tibia et au péroné pendant un match de football, et ses parents venus le rejoindre pendant ses 8 jours d'hospitalisation à Vicenza où il subit une intervention chirurgicale. Avant de déjeuner avec eux, Dominique GRADOR, Yannik SEGUIN et Jean-Louis SOULIER, Maires-adjoints, les reçurent à L'Hôtel de Ville aux côtés de membres du bureau de notre comité présents à Tulle cet été autour de leur président.

La famille du jeune blessé invita aussi Patrizia et Giuliano pendant leur court séjour. De belles occasions de montrer la force des relations dans le cadre de nos jumelages, notamment grâce à l'engagement des bénévoles des associations qui s'en occupent. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE, ERNST





4^{ÈME} « KUNSTSTRASSE »

Après 2006, 2009 et 2012, déjà la 4^{ème} édition de la « Kunststraße », cette belle initiative que l'on doit aux artistes de Schorndorf et de Tulle où elle s'appelle « Rue des arts », très vite rejoints par ceux de Dueville où elle prend le nom de « Strada dell'arte ». Schorndorf l'accueillait en exclusivité du 1^{er} août au 20 septembre 2015 en l'ouvrant à 5 artistes de Renteria, jumelée avec Tulle depuis 1990 et avec Schorndorf depuis 2012.

apothéose avec la désormais très courue « Kunstnacht » (« Nuit des arts ») la veille du finissage.



Jean-Marc DUFOUR offre à la Ville de Schorndorf sa sculpture intitulée « Der Sommer einer Rose - Dialog zwischen Seele und Landschaft » (« L'été d'une rose — dialogue entre l'âme et le paysage ») pour l'installer sous les arbres du parc Raible où Andreas STANICKI l'inaugure le 10 décembre 2015. Il s'agit d'un bloc de béton travaillé au burin et au ciseau qui pèse 800 kg et mesure 1,10 m sur 2,75 m.



La 5^{ème} « Rue des Arts » se tiendra à Tulle en juillet et août 2016 avec des artistes de Schorndorf, Dueville et Renteria. « La Cour des Arts », qui l'organise, recherche des traducteurs pour les textes allemands et italiens, si cela vous intéresse faites vous connaître sur contact@lacourdesarts.org. ●

Sources et Photographies: « Schorndorf Aktuell », « Neues aus Schorndorf »



- ♦ Organisée par la Kunstverein, l'association des artistes de la ville;
- ♦ Réunissant 58 artistes de 4 pays dans 58 vitrines et 2 galeries;
- ♦ Sur 1 thème « Mare Nostrum » (La Méditerranée) comme symbole liant les civilisations anciennes de 3 continents, 24 pays et 280 millions d'habitants;
- ♦ Illustré par des collages, dessins, installations, objets, peintures, photographies, sculptures.

Le vernissage par le Maire Andreas STANICKI consista en un circuit de la Marktplatz à la Galerie für Kunst und Technik avec haltes devant les commerces dont les vitrines présentaient des œuvres. Elle se termina en



CALIN KAHLA

Un quart de siècle représente toujours un temps majeur dans la vie d'un jumelage, à plus forte raison pour celui entre Schorndorf et Kahla qui les atteindra en 2016 car né en 1991, au lendemain de la réunification officielle des 2 Allemagne le 3 octobre 1990.

En préambule, du 28 au 30 août 2015, 20 Thuringiens arrivèrent à Schorndorf où ils furent reçus par le Maire STANICKI. Se déroulant pendant le marché du vin de notre jumelle,



leur séjour prit un tour festif grâce à Marion RUBE, en charge des relations avec Kahla au sein du Comité de jumelage de Schorndorf, mais aussi culturel avec la visite du château médiéval de Lichtenstein restauré au XIX^{ème} siècle.

Un mois plus tard, dans leur petite ville de la vallée de la Saale, ils accueillèrent une délégation de Schorndorfer conduite par Matthias KLOPFER en personne, entouré de personnalités. Ils eurent le temps de découvrir Weimar et de déguster un déjeuner de spécialités de Thuringe et du Wurtemberg préparées et servies par des élèves du lycée technique local. ●

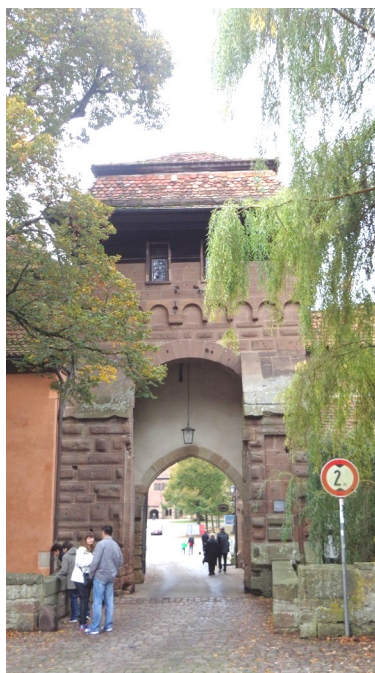
Sources: « Schorndorf Aktuell », « Neues aus Schorndorf »

Photographies: « Neues aus Schorndorf »



« SONATE D'AUTOMNE »

3^{ème} § des carnets de voyage outre-Rhin de Pierre COURTEIX, Secrétaire adjoint de notre comité, qui continue à parcourir le Pays de Bade et le Wurtemberg: ici l'abbaye médiévale de Maulbronn et le palais baroque de Bruchsal.



LE MONASTÈRE CISTERCIEN DE MAULBRONN

Fondé en 1147 entre Heidelberg et Stuttgart, le monastère fut sécularisé après la réforme protestante. Classé au patrimoine mondial de l'UNESCO comme l'ensemble monastique le plus complet et le mieux conservé au nord des Alpes, on remarque son mur d'enceinte, ses bâtiments construits du XII^{ème} au XVI^{ème} siècles en styles roman et gothique, ses annexes médiévales à colombages, le porche du paradis qui permet d'accéder à son église (voir page suivante).



SCHLOSS BRUCHSAL

Ancienne résidence des princes-évêques de Spire bâtie en grès à partir de 1720 sur les plans baroques de Maximilian von WELSCH dont Balthasar NEUMANN (l'architecte de la Residenz de Würzburg que nous visiterons le 14 juillet prochain) poursuivit les travaux à partir de 1731: cour d'honneur, corps de logis, salles d'apparat décorées par des artistes peintres et stucateurs allemands et italiens.



Empruntons un des escaliers à double révolution construits par Balthasar NEUMANN pour entrer dans le château et admirer:

- ◆ sa décoration rococo: fresques mythologiques, stucs dorés, lustres de cristal,...
- ◆ mais aussi une collection d'automates et de boîtes à musiques, qui fonctionnent, et une très belle collection archéologique (page suivante).





SCHORNDORFER ADVENTSMARKT

En 2015, après 9 années de présence, notre comité ne participait pas au Marché de Noël organisé par le Lions Club féminin Tulle-Tutella. Nous souhaitions prendre une année sabbatique pour réfléchir au renouvellement de notre offre et de notre décoration afin de proposer un stand qui rappelle ceux des marchés de Noël des pays germaniques avec des produits originaux et de qualité des régions de Schorndorf, Bury et Dueville, et contribuer ainsi au renom du plus important marché de Noël du bassin de Tulle pour lequel les organisatrices s'investissent avec un enthousiasme communicatif.

Mais du 28 novembre au 20 décembre 2015, Tulle était présente pour toute la durée du 25^{ème} Adventsmarkt de Schorndorf avec François THEILLAUMAS pour la 6^{ème} année consécutive. Il a su fidéliser une clientèle adepte des spécialités corréziennes de qualité qu'il fait découvrir dans un des 40 chalets en bois mis gratuitement à sa disposition par la Ville de Schorndorf et

Schorndorf Centro, l'association organisatrice du marché. Pendant 3 semaines de nombreux amis du Comité de jumelage de Schorndorf l'aident en alternant sur le stand pour vanter nos produits qu'eux aussi apprécient. Egalement présents sur ce marché de Noël:

- ♦ La boucherie LIPMANN de Kahla qui débite au km ses saucisses de Thuringe;
- ♦ Radenthein avec ses charcuteries fumées;
- ♦ Mais aussi Lauro BROTTO et Renato BETTANIN, nos 2 amis Duevillese venus avec toutes sortes de Grappa, du Prosecco et le bon fromage d'Asiago.

Le jeudi 3, la Mairie de Schorndorf offrit à tous un petit déjeuner au Café Mack, la représentaient le Maire STANICKI et Sonja SCHNABERICH-LANG qui s'occupe des jumelages. Etaient conviés des responsables de commissions du Comité de jumelage de Schorndorf: Brigitte CAJAR, Caterina et Riccardo CHERCHI, Marion RUBE. Jean-Pierre PLAS, qui séjournait à Schorndorf début décembre, était également invité. Il profita de ces quelques jours pour rechercher produits et idées ●●●



●●● de décor pour un prochain stand de notre comité sur le marché de Noël tulliste, répondre aux nombreuses invitations pour des repas souabes entre amis, rencontrer Matthias KLOPFER avec Isabelle KÜBLER, qui seconde Sonja à la Mairie de Schorndorf, et accorder une interview à Michaela KÖBL du

« Schorndorfer Nachrichten » sur la vie des jumelages, son « Prix de l'Amitié Franco-allemande » (voir article « Le prix des jumelages » page 49) et les conséquences des attentats parisiens du 13 novembre 2015. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: GRÖGER, THEILLAUMAS



Sur l'Adventsmarkt de Schorndorf, les meilleurs clients pour les meilleurs produits proposés par les meilleurs vendeurs à leurs meilleurs amis.



TRAGIQUES ÉVÈNEMENTS DU VENDREDI 13 NOVEMBRE 2015 À PARIS. TÉMOIGNAGES D'AMITIÉ ET DE SOUTIEN DES AMIS DE NOS VILLES JUMELLES

Chers amis, chers adhérents, hier soir quelques un d'entre nous étaient réunis à la Gasthaus Sonne pour reparler de notre voyage à Tulle de mai dernier et de ces beaux jours passés en France; nous ne nous doutions pas du drame qui se déroulait au même moment à Paris.

Le Comité de jumelage de Schorndorf est profondément bouleversé par l'attentat terroriste à Paris. Nous sommes affligés pour tous ces disparus, notre compassion va à toutes les familles qui ont perdu un être cher, nos pensées vont à tous nos amis de Tulle et de toute la France.

En signe de deuil de tous les Schorndorfer, depuis samedi matin les drapeaux devant la Mairie sont en berne.

THOMAS RÖDER, Président du Comité de jumelage de Schorndorf

Malheureusement, nous envoyons encore nos sincères condoléances pour le massacre cruel et inutile à Paris. Nous nous identifions encore avec les gens de la France à cette époque terrible. Aujourd'hui, nous sommes aussi Français.

Soyez courageux!

DAVID MOORE, Secrétaire de l'Association de jumelage de Bury

En mon nom, au nom de ma famille et de la Commission communale pour les jumelages de Dueville, je voudrais exprimer à tous les amis de Tulle notre plus sincère solidarité pour les victimes de l'acte de terrorisme d'hier à Paris.

Nous sommes à vos côtés et aux côtés de tous les Français. Ce soir nous allumerons une bougie sur le bord de notre fenêtre en signe de lutte et d'espérance pour que le bien triomphe du mal, afin que toutes les personnes de religions et de de cultures différentes puissent vivre en paix.

Une forte étreinte à toute la France.

GIULIANO BETTANIN, Président de la Commission de jumelage de Dueville

Très sincères condoléances pour toutes vos familles de France pour l'attentat de hier. Nous en sommes très douloureusement choqués et nous prions pour vous tous. De la part de tout le comité, aussi de tous les amis d'Italie.

CLAUDE COSTALUNGA, Membre de la Commission de jumelage de Dueville



LA PEINTURE ANGLAISE AU XVIII^{ÈME} SIÈCLE, NAISSANCE D'UNE ÉCOLE

Le samedi 25 avril 2015 à 15 h 00, dans la salle Amérique du Centre Culturel et Sportif de Tulle (où la luminosité n'aide pas à la diffusion de vues), 2 douzaines d'adhérents et sympathisants de notre comité assistaient à l'intervention de son président sur « La peinture anglaise au XVIII^{ème} siècle, naissance d'une école ». Il reprenait ainsi la 2^{ème} partie d'une conférence donnée en avril 1999 pour l'association « Empreintes » en la complétant de nouvelles diapositives: 50 exactement préparées avec talent par Gérard AMANN.

bleaux non dénués du sentimentalisme préromantique en vogue il ouvre la voie, non seulement à ses grands successeurs du siècle suivant (CONSTABLE, TURNER), mais aussi aux peintres amateurs anglais férus d'aquarelles,

- * immense portraitiste, il perce la psychologie de ses modèles tout en leur conservant l'élégance raffinée et la noblesse des attitudes chère à VANDYCK, et comme lui, maîtrisant l'éclat d'une carnation et le chatolement d'un tissu. Une courte digression permet de comparer son style à celui imprégné d'influences italiennes de son grand et talentueux rival Joshua REYNOLDS,
- ♦ George STUBBS, précurseur des « sporting pictures » dont raffolent toujours les sujets britanniques, ma-



Il se concentra sur 3 artistes représentatifs chacun de styles très personnels qui feront de nombreux émules parmi les artistes des générations suivantes:

- ♦ William HOGARTH, graveur et peintre, il caricature avec réalisme et ironie les mœurs politiques et « sociétales » de son temps (« Le mariage à la mode », « Les élections »,...), séries qui lui apportèrent un succès considérable. Il met aussi tout son talent dans la représentation intimiste des braves gens, ses amis, ses domestiques (« La marchande de crevettes »,...), espérant créer un style authentiquement national éloigné du grand genre encore en faveur à l'époque;
- ♦ Thomas GAINSBOROUGH,
 - * dans la lignée de Claude LORRAIN et des paysagistes hollandais du XVII^{ème} siècle, avec des ta-

gnifie 2 des plus belles conquêtes de l'homme, le cheval et le chien, compagnons de chasse de tout gentleman anglais qui se respecte. Formidable dessinateur, il poussa l'étude de l'anatomie animale au point de donner à ces sujets des attitudes fantastiques qui plurent aux romantiques français, GERICAULT, DELACROIX.

Lors de leur séjour à Bury de juillet 2015, quelques membres de l'assistance découvrirent des œuvres de ces grands maîtres à la Manchester Art Gallery, parmi celles d'artistes majeurs britanniques et du continent et d'une autre école typiquement anglaise digne d'intérêt: les Préraphaélites. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE



UNE « BONN » SOIRÉE FRANCO-ALLEMANDE

Du 30 mai au 9 juin 2015 séjournèrent en Limousin 25 membres de l'Association franco-allemande de Bonn-Rhein-Sieg, l'ancienne capitale fédérale allemande située au bord du Rhin dans le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie.

Après Guéret, Limoges, Meymac, ils faisaient étape à Tulle le 5 juin. A l'initiative de Laurent PEUROT, son

président, l'ALIFRAL (Association Limousine Franco-allemande) proposa à ses adhérents corréziens de les retrouver à 18 h 30 pour une visite de Tulle organisée par notre comité de jumelage. Entouré de Madeleine SOULET et Chantal REY, Jean-Pierre PLAS les accueillit sur la Place GAMBETTA. La visite commentée en français, pour un public francophone et francophile, par Pierre COURTEIX, Secrétaire-adjoint de notre comité qui connaît bien l'histoire de Tulle, commença par la Cathédrale que le sacristain maintient ouverte pour nous. Elle se poursuit jusqu'à la visite de la ●●●

●●● la Préfecture par les escaliers des quatre-vingts et la rue Riche, et se termina par la rue de la Barrière.

La soirée s'acheva par un dîner de spécialités corréziennes à « La Taverne du sommelier », où tous devisè-

rent de manière fort sympathique sur tous sujets en allemand et en français. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BEILFUSS



LE PRIX DES JUMELAGES

Le jeudi 8 octobre 2015 à 17 h 00 dans les salons de l'Hôtel de Ville de Bordeaux, le président de notre comité faisait partie des 4 récipiendaires des 4 régions du grand sud-ouest à recevoir le « Prix de l'Amitié franco-allemande » des mains de Monsieur Wilfried KRUG, Consul Général de la République fédérale d'Allemagne à Bordeaux.

« Ce prix rend hommage aux personnes qui se sont particulièrement engagées pour les relations franco-allemandes. Il est décerné par un comité composé de représentants de l'Ambassade des 4 Consulats généraux. Il s'agit d'un acte signé par l'Ambassadeur et d'une épinglette en argent montrant les 2 drapeaux de la France et de l'Allemagne. »

Chantal REY, 3 adhérentes (germanophone pour la 1^{ère}) mousquetaires au féminin de plus en plus actives dans les échanges de notre comité avec Schorndorf, mais aussi Bury et Dueville.



Comme rappelé dans la courte intervention du récipiendaire (ainsi digne de sa consoeur Yvonne, voir page 55), le prix récompense 15 années d'action au sein du bureau de l'ACJL, notamment à la vice-présidence corrézienne, et 25 années consacrées à faire vivre et perdurer nos jumelages, grâce à l'investissement et à la fidélité des adhérents de notre comité. Nombreuses furent les félicitations des Tullistes et des amis de nos 3 jumelles.



Guy Jean-Pierre PLAS était accompagné par Agnès GAMEIRO, correspondante des comités de jumelage à la Ville de Tulle, Erika ERNST, Lyliane FERRIERE et

La cérémonie était suivie d'une réception officielle pour célébrer la Journée de l'Unité allemande du 3 octobre, en présence de Monsieur Alain JUPPE, Maire de la ville. ●

Photographies: ERNST, FERRIERE, REY



Le lauréat du « Prix de l'Amitié Franco-allemande » entouré de Monsieur Wilfried KRUG et de Madame Petra REINEKE-LAGARDE, respectivement Consul Général à Bordeaux et Consul de la République Fédérale d'Allemagne, d'Agnès GAMEIRO, qui représentait la Ville de Tulle, d'Erika ERNST, Lyliane FERRIERE et Chantal REY pour notre comité.



SOIRÉE TARTINES

Adhérents de notre comité et amis des Comités de jumelage d'Egletons et du Canton de Seilhac, 45 personnes participaient au buffet tri-national organisé par notre comité le samedi 7 novembre 2015 salle de Souilhac à Tulle sur le principe de la tartine: plat complet universel qu'on appelle Brötchen en Allemagne, sandwich en Grande-Bretagne, bruschetta en Italie (celle qui donne certainement sa vigueur à Tartine, nom français de « Nonna Abelarda », la centenaire énergique d'une célèbre bande dessinée italienne). Nombreux furent ceux qui s'investirent avec enthousiasme pour la réussite de la soirée: qui en faisant



Egaler le légendaire Aperol Spritz tel que servi à Lucques en Toscane...

les courses, qui en fournissant ustensiles et accessoires, qui en installant, nettoyant et rangeant la salle, qui en décorant les tables aux couleurs de l'Allemagne, du Royaume-Uni et de l'Italie, ou en apportant biscuits (A m a r e t t i , Shortbread), raisins italiens, et liqueurs (Bellini, Limoncello, Fernet-Branca, liqueur d'œuf et du Jägermeister) et qui en confectionnant les spécialités des pays de nos 3 jumelles:

- ♦ Apéritif: Aperol Spritz par Roland MARON, ou Gin-gerino sans alcool pour les plus sobres;
- ♦ Bruschetta: Christiane AMANN, Jeanne DELSOL,

Françoise FEYDEAU, Nicole GALATRY, Annette SOUBRANNE;

- ♦ Cucumber Sandwiches: Bernadette BRAY, Liliane AJASSE, Jean-Claude BONNELYE, Jeanine INSERGUET, Jean-Pierre PLAS;
- ♦ Belegte Brötchen: Pierre COURTEIX, Erika ERNST, Jeanine INSERGUET, Michèle PINARDEL, Chantal REY;
- ♦ Scones avec crème fraîche et confiture: Liliane AJASSE, Christiane AMANN, Françoise FEYDEAU, Annie REZE;
- ♦ Gros Kuchen allemands: Christiane AMANN.

Le tout bien présenté et accompagné de vins rouges et blancs du Wurtemberg et de Vénétie respectivement offerts par nos amis de Schorn-dorf et de Dueville, ou d'ailleurs en Italie, de thé rapporté de Bury par Pierre COURTEIX, et sur fond de musique pop(ulaire) des 3 pays (De Laura PAUSINI et Ricchi e Poveri pour l'Italie, aux T. Rex et Pet Show Boys pour le Royaume-Uni, en passant par Modern Talking et Grungerman pour l'Allemagne).

Merci aux acteurs de cette réussite dont les talents furent récompensés par le plaisir des participants. ●

Photographies: FERRIERE, MARON, REY



...Challenge réussi pour notre ami Roland MARON.



Le trifle de Barbara HUGHES

Traduction littérale de trifle — bagatelle.

Il est préférable de commencer la préparation la veille du jour de consommation pour permettre aux différentes couches de bien prendre.

Couper une génoise au fond d'une coupe en verre (pour mieux voir les couches) et imbiber les morceaux de 2 ou 3 cuillères à soupe de sherry (vin de Xérès).

Recouvrir le biscuit avec des fruits rouges mélangés (fraises, framboises, myrtilles,...) frais ou décongelés.

Verser dessus ½ litre de gelée liquide et laisser poser au frais toute la nuit pour qu'elle enrobe bien les fruits.

Préparer ½ litre de crème anglaise avec du lait entier à laisser poser au frais avant de la verser sur la préparation.

Fouetter ½ litre de crème fraîche double à répartir sur le dessus de la préparation.

Décorer avec du chocolat et des noix sur la crème sur laquelle vous pouvez faire des dessins.

Maintenir au frais jusqu'au service.

Merci très chère Barbara pour votre recette, votre disponibilité et votre gentillesse.



« MAIS IL Y A L'ACCOR- DÉON »

L'instrument que chantait Dalida en 1973 symbolise notre cité. La Ville de Tulle veut le faire savoir aux jeunes de toutes ses jumelles de la manière originale et ludique que nous explique Agnès GAMEIRO du service culture et coopération de la Ville de Tulle.

Tulle accueille la dernière manufacture artisanale d'accordéons en Europe. Le savoir-faire exceptionnel de cette entreprise est reconnu dans le monde entier et les artistes les plus prestigieux jouent sur Maugein.

Aujourd'hui, toute l'équipe de Maugein accordéon autour de son directeur Richard BRANDAO est fière de

présenter un modèle unique « Le Mario » qui sera parmi les plus petits accordéons chromatiques de l'histoire de l'accordéon, si ce n'est le plus petit. Mais... même qualité de son et même qualité de fabrication.

Richard BRANDAO, avec le service culture et coopération de la Ville de Tulle, propose que ce petit Mario soit testé par 2 jeunes élèves issus de toutes les villes jumelles et villes en coopération avec Tulle. Idéalement il faudrait un jeune garçon et une jeune fille, musiciens ou pas, accordéonistes ou pas, qui voudront bien tester cet instrument, qui leur sera fourni, et partager leurs impressions sur internet avec de jeunes Anglais de Bury, Allemands de Schorndorf. Italiens de Dueville, Russes de Smolensk, Espagnols de Renteria, Burkinabé de Ziniaré, Argentins de Paso de Los Libres. ●

Traductions allemande ELISABETH SOUBRANNE, anglaise HENRI DHERMENT, italienne FABRICE RAWAS



RECONNUS DES GENS CONNUS

particuliers. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

S'il vous arrive de regarder SWR (Süd West Rundfunk), la chaîne de télévision qui dessert les 15 millions d'habitants du sud-ouest de l'Allemagne, vous avez certainement remarqué « Landesschau » (l'excellent magazine diffusé tous les jours en access prime time qui donne toutes les informations sur le Land de Bade-Wurtemberg où se situe Schorndorf) et Jürgen HÖRIG, le sympathique présentateur qui l'anime une semaine sur deux.



Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: SEUFFERLE

Et bien oui, c'est bien lui, sur la photo! En compagnie de la Députée du Landtag (parlement régional du Land) Petra HÄFFNER, il aidait pour la seconde fois les bénévoles de la « Tafelladen » de Schorndorf, cette épicerie sociale où tous deux passèrent un après-midi pour soutenir leur initiative. Outre des denrées alimentaires, elle propose à bas prix 2 après-midi par semaine des produits d'hygiène, des vêtements, des chaussures, des livres et des jouets donnés par des commerçants et des



LE PETIT BOIS DES JUMELAGES



16 communes situées dans la vallée que la rivière Rems traverse sur 80 km de sa source à son confluent avec le Neckar, dont Schorndorf, travaillent ensemble à sa préservation (son eau, ses berges, ses paysages,...) dans le cadre d'un projet intitulé « Stadt Land Rems 2019 ».

la principale commune rattachée à Schorndorf en 1974) un sapin;



Le « Remstal-Gartenschau » (« Exposition d'horticulture de la vallée de la Rems »), qui s'étalera sur 205 jours d'avril à octobre 2019, constituera le point d'orgue de ce projet mettant en valeur, avec de multiples actions et animations, les atouts paysagers de la vallée: sentiers pédestres, pistes cyclables, vergers, vignobles, expositions de plantes, parcs thématiques,...

C'est cette formule qu'ont adoptée la Ville et le Comité de jumelage de Schorndorf en décidant d'installer dans le Sportpark de la Rems, en plein réaménagement, son « Partnerschaftswäldchen » (« Petit bois des jumelages »). Début novembre 2015 y furent plantés des essences d'arbres typiques de chaque

◆ Pour Renteria un bois d'ambre mis en terre le 9 octobre 2015 lors de la visite d'une petite délégation du comité de jumelage basque à Schorndorf, en présence de Matthias KLOPFER, de Rainer SCHUSTER de la Polizeisport-Fördervereins Schorndorf (L'association sportive de la police de Schorndorf) et de membres du Comité de jumelage de Schorndorf.

Espérons que ces 7 arbres se développeront dans les meilleures conditions pour 2019, également année du

cinquante-naire du jumelage entre Schorndorf et Tulle. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: RÖDER

- ◆ Pour Tuscaloosa un myrte;
- ◆ Pour Kahla un ginkgo;
- ◆ Pour Radenthein (cité de la Carinthie autrichienne jumelée depuis 1961 avec Weiler,



Pour Tulle un Châtaignier



Pour Bury un chêne



Pour Dueville un orme



L'EAU DE DUEVILLE

L'eau est la ressource qui caractérise le territoire de Dueville. Va-t-elle être sauvegardée, contrôlée et bue? Depuis peu l'administration communale a pris l'initiative de sécuriser la ressource la plus importante de Dueville: l'eau. Qui d'ailleurs au sens strict n'appartient pas à Dueville: la nappe aquifère souterraine ne respecte pas ses limites administratives mais est toujours en mouvement et vulnérable à cause des innombrables influences extérieures, parmi lesquelles les pluies, le climat, les cours d'eau, les prélèvements et les écoulements. Il est d'autant plus nécessaire d'en sauvegarder la qualité et d'en contrôler les caractéristiques à cause de phénomènes « historiques » de pollution qui mettent en risque sa potabilité. En raison de prélèvements individuels non contrôlés, l'approvisionnement hydrique des habitants de Dueville est particulièrement exposé à ces risques. Le résultat du contrôle portant sur le risque représenté par la vieille décharge de la rue Corvo est normal, la nappe aquifère est saine et aucune anomalie n'a été détectée mais il faudra maintenir une attention soutenue en ce qui concerne de nouveaux risques potentiels comme celui de la décharge Corsea di Sarceo. Dans la zone sud de la commune (église de Vivaro) est également en cours une campagne spéciale de prélèvements afin de vérifier la qualité de l'eau souterraine. Le résultat de ce contrôle sera un support important pour l'administration, il lui permettra de programmer des interventions ultérieures pour sauvegarder la ressource hydrique et la santé des citoyens, et aussi de renforcer les conduites existantes et d'aménager celles du futur.

D'ici là 2 importantes initiatives concrètes, notamment pour la réduction des gaspillages, ont démarré: l'installation d'un distributeur automatique d'eau potable, « La maison de l'eau », et le contrôle de la potabilité des puits privés (qui permettent à nos amis d'avoir

de si beaux potagers) grâce au projet 30. Par l'intermédiaire d'une procédure négociée avec quelques opérateurs économiques du secteur, l'administration communale a concédé la possibilité d'installer une « Maison de l'eau » place Pie X à Vivaro le 17 juin 2015. L'eau provenant du réseau communal est vendue soit sans être conditionnée à un prix très avantageux soit en bouteilles dans les boutiques du faubourg: les 2 mois d'été 14 000 litres furent consommés (1/3 de plate à 0.03 €/l, 2/3 de gazeuse à 0.06 €/l). La qualité de l'eau sera constamment contrôlée par le concessionnaire qui sera aussi responsable du pavillon et du paiement des usagers.



Chaque année, le projet 30 permettra à environ 30 familles de connaître la potabilité de l'eau provenant d'un puits avec une analyse pour un prix très avantageux: seulement 33 % du total prévu, tandis que le restant sera couvert par la commune et par la société gestionnaire des eaux, Vicence SPA, avec laquelle la rédaction d'une convention spéciale est en cours. Une fois reçues les demandes de la population, le service de l'en-

vironnement de la commune élaborera une carte des prélèvements pour avoir un tableau, géographiquement le plus complet et précis possible, de la qualité des nappes souterraines. ●

Traduction JEANNIE COLLIN

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



UN TERRAIN DE JEU POUR LES

CHIENS

Depuis quelques semaines à Dueville, on a ouvert un terrain de jeu réservé aux amis à quatre pattes. Il s'agit d'un espace vert clôturé de 800 m² situé derrière le nouveau cimetière de la rue Santa-Fosca.



A la suite de nombreuses demandes émanant de la population,

l'administration a décidé de réserver ce site adapté, les parcs publics étant interdits d'accès aux chiens. L'endroit ouvert 24 h 00/24 h 00 est équipé de jeux canins: obstacles à franchir, tunnels à parcourir: le tout en petites structures réalisées à partir de matériaux récupérés et recyclés.

Pour l'utilisation du terrain, le conseil municipal a approuvé un règlement spécial. Le terrain, doté d'un distributeur adapté de petits sacs pour le ramassage des excréments, n'est pas surveillé pour ne pas augmenter les coûts, mais aussi afin de responsabiliser les usagers.

L'équipe d'employés communaux s'est dépensée pour la réalisation à coût zéro de cette opération.

Des règlements spéciaux régionaux, communaux et de police vétérinaire disciplinent de façon plutôt autoritaire le domaine relatif à l'accompagnement de nos animaux dans les lieux publics ou d'utilisation publique (zones habitées, parcs publics, pistes cyclables, etc...), sanctionnant les comportements incorrects et inciviques par des amendes de 25 à 500 €. Il est par conséquent obligatoire de posséder un équipement spécial adapté au ramassage des déjections des chiens accompagnants. Les organes de police, préposés à la surveillance, sont tenus d'exiger la preuve de la possession du susdit équipement et, en conséquence, d'appliquer les éventuelles sanctions ou amendes. ●

Traduction BERNADETTE BRAY

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



IL A PRIS LA MER

Une entreprise extraordinaire pour une noble cause. Le protagoniste, Enrico GIACOMIN qui, à la suite d'un accident ayant provoqué une lésion de la moelle épinière, se rapproche des activités sportives liées au handicap. Ainsi il redécouvre la natation, depuis toujours sa passion même s'il ne l'a jamais pratiquée au niveau athlétique, et il s'aventure dans la natation en eaux vives: c'est quelqu'un de rapide, le bassin de la piscine est certainement trop étroit pour contenir son infinie ténacité et son grand désir de réagir.

Sa détermination et son besoin de défier ses propres limites sont si grands qu'Enrico est parvenu à abandonner le demi-fond pour quelque chose de plus conséquent avec tout l'enthousiasme que révèle ses yeux qui brillent encore en pensant à ce record. Il a décidé de se donner pleinement pour quelque chose de plus grand, pour une entreprise épique, l'objectif et le rêve de tous les nageurs en eaux vives: la traversée de la Manche (22 miles, environ 41 km, de Douvres à Calais) réalisée le 29 septembre 2014.

En lisant une annonce publiée dans un hebdomadaire anglais dans laquelle on annonçait la sélection d'athlètes désireux de se mettre à l'épreuve dans une telle aventure, Enrico décida tout de suite de faire partie de cette bande de téméraires, poussé, non seulement par le désir de se mesurer avec ses propres limites, mais aussi par la volonté de récupérer des fonds et des sponsors pour financer des projets en faveur des athlètes handicapés.

Enrico fut accueilli à bras ouverts par l'Onlus (organisme sans but lucratif) anglaise qui organisait l'évènement. En entrant dans une équipe de 6 athlètes en relais, il couvrirait le mythique chenal, défiant les courants forts et les eaux froides sans l'aide de la combinaison de protection. Chaque athlète devait nager pendant une heure, puis attendre 5 heures sur le bateau avant de plonger de nouveau pour un autre tour.

Seul Italien de l'équipe, Enrico était aussi investi de l'important devoir de représenter l'ASPEA (Association Sportive des Porteurs de handicap et Affiliés) de Padoue.

Comment avez-vous affronté la Manche? « *Ce fut une expérience inoubliable rendue possible grâce aussi au soutien de la famille MARIONI, surtout d'Elena qui par l'intermédiaire de l'agence de voyages Paranà a couvert les dépenses relatives aux vols, et grâce à la doctoresse Marina MELAN qui m'a soutenu en soignant mon alimentation. A eux va mon plus sincère remerciement pour avoir contribué à réaliser ce rêve. Malheureusement nous avons dû abandonner avant la fin de la traversée parce qu'un athlète de l'équipe se noyait. Cependant, je n'ai pas vécu le non aboutissement de mon entreprise avec un regret excessif: évidemment, il y a eu un peu de déception mais mitigée par la conscience que j'avais accompli jusqu'au bout mon devoir.* »



Avez-vous éprouvé en nageant une impression particulière? « *C'était très émouvant de nager la nuit avec la mer agitée force 3-4 dans l'obscurité absolue mais je n'ai pas été effrayé, seulement un peu désorienté du fait de ne pas voir les vagues arriver. La vraie difficulté rencontrée était les heures durant lesquelles mes compagnons nageaient alors que moi j'attendais sur le bateau d'appui que mon tour arrive de nouveau pour un autre parcours dans l'eau. La mer était très agitée au point d'obliger les personnes qui étaient sur le bateau à rester assises: en conséquence, le mal de mer m'a vraiment mis à dure épreuve.* »

Quel a été, au contraire, le moment émotionnellement, le plus intense? « *Ce serait réducteur de parler d'un seul moment. Mais je peux dire que le moment où l'athlète qui a obligé l'équipe à se retirer s'est excusé pour avoir compromis l'issue de la traversée était particulièrement émouvant: le fait d'avoir risqué sa vie était passé au 2^{ème} plan; sa difficulté était sans importance par rapport à l'idée de faute pour avoir compromis les attentes et les espérances du groupe. C'est un des aspects que j'apprécie le plus dans le sport, source non seulement de bénéfices physiques mais aussi moment très exclusif pour celui qui le pratique, capable de créer une vraie empathie entre les personnes. C'est dans cette direction que va mon engagement simplement pour promouvoir le sport pour les personnes handicapées.* »

Et là est introduit l'aspect social lié à vos entreprises. Voulez-vous en parler? « *La traversée de la Manche a été aussi une précieuse occasion pour recueillir des fonds destinés à l'ASPEA et à une Onlus anglaise. Mais ceci n'a été que le début: maintenant, j'ai un objectif plus ambitieux à poursuivre.* »

C'est-à-dire? « *Dans la 2^{ème} moitié de septembre 2015, je traverserai le détroit de Gibraltar en solitaire accomplissant à vol d'oiseau 14,6 km que je compte parcourir en 6 heures de natation. Départ de Tarifa en nageant avec le courant qui porte vers l'est jusqu'à la côte du Maroc, peu avant Ceuta. Le défi, beaucoup plus prégnant que le précédent, sera l'occasion d'une récolte de fonds pour l'institution d'une équipe de handicapés physiques à Vicence: en fait la province, tout en pouvant revendiquer un service d'excellence pour la récupération des lésions de la moelle épinière, n'a pas d'équipe para-olympique et il est temps de remédier à cette lacune.* »

À la fin de l'interview, Enrico GIACOMINI avoue être un peu perplexe au sujet du prochain défi qui l'attend parce qu'il n'a jamais nagé pendant 6 heures consécutives. ●

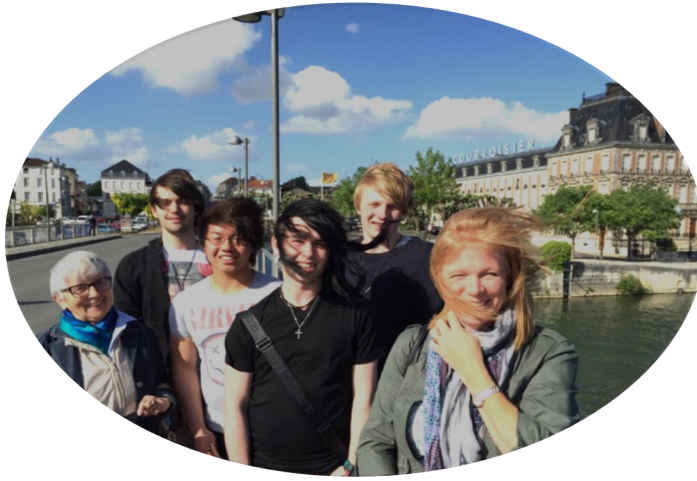
Traduction LILIANE AJASSE

Sources et photographies: « Il giornale di Dueville »



« ABSOLUTE STEREO » À ANGOULÊME

En mai 2015, James, Kieran, Declan et Jordan, les 4 étudiants du Bury College qui forment le groupe de rock « Absolute Stereo », étaient invités pendant 4 jours pour participer à un festival de musique à Angoulême (jumelée avec Bury depuis 1959). Les accompagnaient Steve et Audrey DUCK-WORTH de Tottington, les parents de James.



Les accueillirent Marie-Jeanne LAVIGNE et l'équipe de l'office en charge des jumelages à Angoulême. Le groupe se produisit en diverses occasions et sur la radio locale. Ils furent aussi reçus dans une école de musique où ils jouèrent et parlèrent de leur musique avec les élèves. Ils rencontrèrent aussi des habitants de Chicutimi, la jumelle canadienne d'Angoulême. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et Photographie: « BMCTA newsletter »

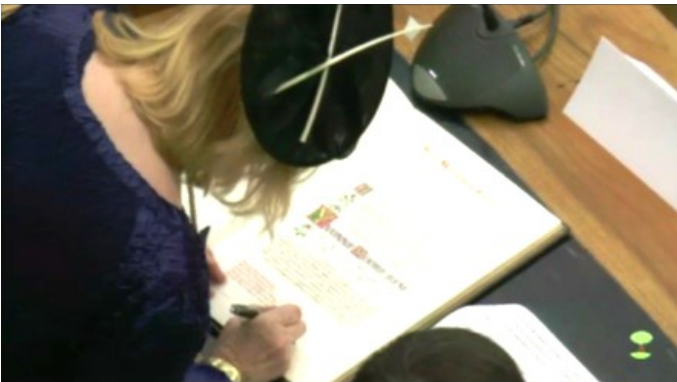


YVONNE HONORÉE

Toujours à l'honneur notre Yvonne, mais c'est pleinement justifié quand on voit comment elle s'occupe de la Twinning association de Bury. Le 24 juin 2015 la municipalité de Bury la distinguait une nouvelle fois en lui conférant le « Honorary Freedom », sa plus haute distinction civique, pour son engagement dans cette association de jumelage et dans d'autres associations à vocation caritative (voir article « Queen Yvonne à Buckingham » dans le N° 43 d'août 2014 de « TSBD »).

jour du souvenir de la bataille de Gallipoli (le dimanche le plus proche du 25 avril de chaque année) où le régiment subit de lourdes pertes;

Du 24 avril 1915 au 9 janvier 1916, à Gallipoli dans les Dardanelles, les troupes anglaises et françaises affrontèrent celles de l'Empire Ottoman. L'enlisement du front obligea les alliés à évacuer la zone de combat, d'autant que la Bulgarie venait à son tour d'entrer en guerre aux côtés des empires centraux.



Le jour de la cérémonie de remise des diplômes, l'entouraient un champion et deux autres récipiendaires :

- ◆ Le Colonel Eric DAVIDSON, lui aussi fort investi dans le caritatif, mais également dans la gestion et le développement du Royal Fusiliers Museum et pour le

- ◆ Mick JELLEY, récompensé pour son influence positive sur le développement des jeunes qu'il entraîne au Bury Amateur Boxing Club. Parmi eux figurait le champion Amin KHAN... qui ne manque pas d'atouts. Né dans la ville voisine de Bolton il y a 28 ans, ce Britannique d'origine pakistanaise, obtint la médaille d'argent aux Jeux olympiques d'Athènes en 2004 pour les poids légers et devint champion du monde poids super-légers WBA (2009-2012) et IBF (2011). ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et Photographies: « BMCTA newsletter »



25 ANS DE JUMELAGE TULLE — RENTERIA

Du 16 mai au 7 juillet 2014, la Ville de Tulle invitait 2 artistes peintres basques, Angel GOMEZ-ESPINOSA et Xavier OBESO, pour exposer leurs oeuvres à Tulle dans la salle des mariages de l'Hôtel de ville et le hall du CFA les Treize Vents qui entretient des échanges réguliers d'apprentis avec des artisans de Renteria depuis de nombreuses années (voir articles « Résurrection » dans le N° 43 d'août 2014 de « TSBD Nouvelles des jumelages » et « Jeunes aux quatre vents » en page 8 de ce N°).

A l'instar de beaucoup de comités de jumelage qui comptent peu d'adhérents et n'ont pas les moyens de proposer des activités, le Comité de jumelage Tulle – Renteria, ne fonctionnait plus très bien depuis plusieurs années. Faute d'adhérents et d'instances il a été dissous. Néanmoins, le jumelage entre Tulle et cette ville du Pays Basque espagnol existe toujours, un acte de jumelage relevant d'une décision officielle du Conseil municipal. La Ville de Tulle montra son désir de relancer les échanges entre les 2 villes à l'occasion du 25^{ème} anniversaire de ce jumelage célébré à Renteria du 18 au 20 mars 2015 avec une petite délégation tulliste composée de:

- ♦ 2 élus, Yannik SEGUIN, Maire-adjoint en charge de la culture et des jumelages, et Ana-Maria FERREIRA, Conseillère municipale;
- ♦ 2 membres du personnel municipal, Serge LAGARDE et Agnès GAMEIRO, qui s'occupe des jumelages;
- ♦ 2 artistes corréziens, Didier CHRISTOPHE et Jacques TRAMONT, à l'origine de « La Rue des Arts » qui relie déjà Tulle à Schorndorf et Dueville depuis 2006.

Renteria étant jumelée avec Schorndorf depuis 2012, Jean-Pierre PLAS et Nuria SURDOL étaient aussi invités en qualité de Président et Trésorière (hispanophone) de notre comité pour apporter leur regard et leur expertise sur la faisabilité d'un redémarrage de ce jumelage porté par une association de jumelage à créer ou existante. Pour ce faire la Ville de Tulle souhaite que les Tullistes intéressés par cette relation se fassent connaître pour la promouvoir à l'identique de ce qui se passe avec les autres villes jumelées à Tulle et dans des conditions qui seront déterminées par leur nombre et leur engagement.

Pendant leur court séjour les participants, chaleureusement accueillis:

- ♦ Découvrirent,
 - * San-Sebastian (sa jetée et ses bars à tapas) avec Juan-Carlos MERINO, maintenant Président du Comité de jumelage local baptisé « Nexo ». Il en présenta les membres dans le restaurant coopératif qui leur sert de lieu de rendez-vous et où... seuls les hommes cuisinent!
 - * Renteria, la ville et ses restaurants, guidés tout au long de la journée par son sympathique

Maire Julen MENDOZA, réélu en mai 2015, quelques membres de son conseil municipal et la jeune Martina vêtue en costume historique de sorcière, avec une halte dans l'hôtel de ville et le formidable atelier de Xavier OBESO;



- ♦ Inaugurèrent l'exposition (qui resta ouverte au public jusqu'au 31 mars) des tableaux de Didier CHRISTOPHE et de Jacques TRAMONT, qui présentait aussi des sculptures de pierres. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: MERINO





BIENVENUE AUX NOUVEAUX BULLETINS



- ♦ La préparation des anniversaires de jumelage de 2016: 30 ans avec Narashino, 20 ans avec Schorndorf, 5 ans avec Sunyani-Techiman. ●



Photographie: Tuscaloosa Sister Cities International

La « Tuscaloosa Sister Cities International » de Tuscaloosa, la jumelle américaine de Schorndorf, également jumelée avec Narashino au Japon et Sunyani-Techiman au Ghana, publie aussi un bulletin que Lisa KEYES, sa charmante présidente, nous fait régulièrement parvenir par mail. Lisa qui, dans ses vœux pour 2016, déclarait « *Maintenant plus que jamais, je suis tellement reconnaissante aux jumelages qui promeuvent l'amitié et la paix de par le monde* ». Les N° 4 d'avril 2015, 5 de juillet 2015 et 6 de janvier 2016 présentent ses nombreuses activités dans de courts articles illustrés de photos:

- ♦ La préparation puis le voyage à Schorndorf et en Europe (Prague et Dresde) d'une vingtaine d'étudiants de Tuscaloosa qui, lors d'une halte à Roissy-Charles de Gaulle, firent honneur au stand Ladurée,



Au 2^{ème} trimestre 2015, le comité de jumelage Isle – Gunzenhausen lançait le 1^{er} numéro de son bulletin intitulé « Amic'Allemand » soutenu financièrement

par la Mairie d'Isle et le Département de la Haute-Vienne. 4 pages illustrées en couleur bénéficiant d'une mise en page soignée avec des rubriques consacrées à l'actualité du comité et de sa commission jeunes, une interview, des brèves, une recette de cuisine, un agenda.



30 ANS DE JUMELAGE SAINT-ROBERT – OBERREICHENBACH

Du 14 au 16 mai 2015 Saint-Robert, la plus petite commune jumelée du Limousin, fêtait le 30^{ème} anniversaire de son jumelage avec Oberreichenbach en Moyenne-Franconie.

Annie GAUTHIER, active Présidente du Comité de jumelage de la commune depuis 2 ans, et son équipe proposaient un beau programme à leurs invités:

- ♦ Une visite guidée de Saint-Robert à laquelle elle convia quelques Schorndorfer et Tullistes en ballade dans le coin l'après-midi de l'Ascension (photo à droite);
- ♦ Une journée de visite de Limoges avec un contenu un peu différent de celui que nous avons choisi 2 jours plus tôt pour les Schorndorfer mais tout aussi intéressant: Maison de l'émail, promenade dans la ville en petit train, visite libre du quartier de la cité;
- ♦ Un concert dans l'église paroissiale, dont l'acoustique est renommée, avec 50 des 90 membres de la chorale Sankt-Laurentius de Neuendettelsau, la jumelle de Treignac;
- ♦ Et les manifestations officielles du samedi après-midi:
 - * « L'Europe du mythe à la réalité », conférence de Jean-Pierre AUDY, ancien Député européen,
 - * renouvellement des serments de jumelage,
 - * Lâcher de ballons par les enfants du village.

Y assistaient Brigitte GUILLAUME et Annie PASCAREL, du Comité de jumelage d'Objat, Claudine CHARRIEYRAS, du Comité de jumelage du Pays de Pompadour et Jean-Pierre PLAS en qualité de Vice-président

corrèzien de l'Association des Communes Jumelées du Limousin. ●

Photographie: BONNELYE



En 2015, un week-end de l'Ascension riche en échanges pour les jumelages franco-allemands de la Corrèze:

Hilpoltstein sur le Canton de Seilhac avec une belle exposition d'art et une soirée bavaroise pour fêter le 15^{ème} anniversaire du jumelage, Schorndorf à Tulle, Oberreichenbach à Saint-Robert, Schillingsfürst à Chamberet, Schopfloch à Favars – Saint-Hilaire Peyroux.

EXPOSITION D'ART FRANCO-ALLEMANDE

Organisée par le comité de jumelage canton de Seilhac-Hilpoltstein



du jeudi 14 mai après-midi
au dimanche 17 mai

Salle des Associations de SEILHAC

* Entrée libre *

EGLETONS

Samedi **6 JUIN** 2015

Place Henri Chapoulie

15H Animations des associations

15^{ème} anniversaire



FÊTE DE LA BIÈRE

17H30

ESPACE VENTADOUR

Animée par le groupe Allemand "GOLLACHGAU"

ENTRÉE GRATUITE - Restauration sur place

PH: ne pas jeter sur la voie publique - © service communication ville d'Egletons




Photographie: SOUBRANNE

Pour le 15^{ème} anniversaire du jumelage de leur ville avec Egletons, 75 habitants d'Uffenheim (Moyenne-Franconie) participaient aux manifestations organisées à Egletons, fort réussies grâce à l'engagement du comité de jumelage et de de la municipalité, des associations des 2 communes et des belles journées de début juin 2015. Le 6 juin pour la cérémonie officielle, aux côtés des élus d'Egletons, d'Uffenheim, du Conseil Départemental et d'Elisabeth SOUBRANNE, Présidente du Comité de jumelage d'Egletons, Jean-Pierre PLAS représentait notre comité et l'Association des Communes jumelées du Limousin en qualité de Vice-président corrézien.

BREVES

● Du 1^{er} mai au 31 octobre 2015 Milan, la capitale économique italienne, accueillait les 20 millions de visiteurs de sa foire exposition universelle. Elle profita de l'opportunité pour améliorer ses infrastructures: quartier des affaires de la Porta Nova avec des gratte-ciels comme celui de la banque UniCredit (231 m de haut), 5^{ème} ligne de métro, Musée des Cultures (objets ethnographiques).



● Le 22 juin 2015, Laura ANTONELLI nous quittait à l'âge de 73 ans après des années d'une vie plus que difficile. Elle régna sur les comédies érotiques à l'italienne des années 70 avant de devenir l'une des actrices fétiches des cinéastes italiens de la grande époque: Luigi COMENCINI, Dino RISI, Ettore SCOLA, Luchino VISCONTI. Elle joua aussi avec Jean-Paul BELMONDO dont elle partagea la vie pendant une dizaine d'années.

● Que nous proposent les auteurs italiens cette saison?

◆ Dans « Caravage » (Glénat, 64 p, 14,95 €) Milo MANARA, le célèbre Véronais auteur de BD érotiques, représente un maître de la peinture connu pour sa vie sulfureuse;

◆ Umberto ECO, rendu célèbre dans le monde entier par « Le nom de la rose » en 1980, revient au premier plan avec « Numéro zéro » (Grasset, 224 p, 19 €). Il y dépeint avec une cruauté jouissive les mœurs des médias transalpins des 2 dernières décennies.

Côté cinéma c'est « Mia Madre » qui marque l'année. Le dernier film de Nanni MORETTI cinéaste que les Français apprécient pour sa manière de traiter les drames familiaux les plus intimes.



● Sorti en mai 2005 « Perfetto » le dernier album d'Eros RAMZOTTI, l'une des stars de la musique transalpine qui depuis plus de 30 ans connaît un succès international (« Cose della vita » avec Tina TURNER en 1993), donne aussi

son titre à la tournée de l'artiste. Elle se terminera au Dôme de Marseille le 9 mars 2016 et à Paris-Bercy le 23 mars 2016, après être passée par les grandes villes italiennes, mais aussi la Slovénie, la Serbie, la Bulgarie, la Pologne, la Slovaquie, l'Autriche, la Suisse, l'Allemagne, la Belgique, la République Tchèque, les Pays-Bas.

● **K-Way**, un nom anglais pour une invention française cinquantenaire sortie de l'oubli par un nouveau propriétaire italien bien décidé à en faire un « objet de mode » comme nos cousins transalpins savent les concevoir avec l'aide de créateurs; en l'occurrence, Marc JACOBS ou « Colette », le fameux concept store parisien de la rue Saint-Honoré.



Tant prisés des happy few, les chemises Drumhor, nés en Ecosse en 1770, appartiennent depuis 2006 à une famille italienne bien décidée à conserver leur qualité en utilisant dans son usine de Milan une eau de composition identique à celle d'origine.

Partenariat encore plus ancien celui-là puisqu'il fêtait ses 50 ans en 2015, celui de l'Allemand le plus créatif, Karl LAGERFELD, avec les 5 sœurs FENDI, héritières du vénérable fourreur romain dont ils ont fait ensemble en empire de la mode internationale, propriété du groupe français LVMH depuis 2001.

● Du Prosecco au prêt-à-porter, tel est le parcours du fondateur de Geox. Fils de producteurs du vin pétillant dont la Vénétie est si fière, en 1995 il crée dans sa région la marque de la fameuse « chaussure qui respire »: chaque année 22 millions de paires fabriquées par 30 000 salariés. Maintenant il se lance dans la conception de vêtements également hautement techniques.

● **Le 7 juin 2015**, les amateurs de films d'horreur apprenaient la mort de Christopher LEE. Sujet britannique né à Londres en 1922 dans une grande famille italienne, il fit ses études dans les meilleures écoles anglaises avant d'embrasser la carrière d'acteur. Ses rôles de Dracula et Frankenstein le rendirent célèbres dans le monde entier. Il apparut aussi dans « Star Wars », « Le seigneur des anneaux », « Charlie et la chocolaterie ».



● **George et Charlotte**, les prénoms des royal babies, firent beaucoup gloser lors de leurs naissances respectives. Or, on compte 6 George parmi les souverains britanniques de la dynastie de Hanovre devenue Saxe-Cobourg et Gotha puis Windsor. L'un d'entre eux, de 1760 à 1820) lotte de Meck-Strelitz, principauté près de la mer Baltique. Elle mit au monde 15 enfants, dont les George IV et Edouard Duc de Kent, père de la reine Victoria. Elle donna son nom à la ville de Caroline du Nord jumelée avec Limoges et, dit-on, au dessert et au bonnet qu'elle affectionnait appelés charlotte.



Georges III (roi épousa Charlotte de Meck-Strelitz, principauté près de la mer Baltique. Elle mit au monde 15 enfants, dont les George IV et Edouard Duc de Kent, père de la reine Victoria. Elle donna son nom à la ville de Caroline du Nord jumelée avec Limoges et, dit-on, au dessert et au bonnet qu'elle affectionnait appelés charlotte.

● Quelques suggestions de lectures parmi les publications anglaises, toujours aussi abondantes, traduites ces derniers mois:

◆ Avec « Miniaturiste » (Gallimard, 505 p, 22,90 €), énorme succès Outre-Manche, Jessie BURTON nous transporte dans les Provinces-Unies à la fin du XVII^{ème} siècle pour accompagner son héroïne dans la découverte des secrets de sa belle-famille d'Amsterdam;

◆ Dans « La fille du train » de Paula HAWKINS (Sonatine, 378 p, 21 €) l'héroïne nous amène dans ses trajets quotidiens en train de banlieue. Là, elle scrute la vie de voyageurs qui peut se révéler terrible. Le roman, diffusé dans plus de 40 pays, s'est vendu à des centaines de milliers d'exemplaires aux Etats-Unis;



◆ Londres, « Les fugueurs de Glasgow » de Peter MAY (Rouergue, 332 p, 22,50 €) y revient, 50 ans après avoir essayé de percer dans la

pop en 1965, pour enquêter sur le meurtre de l'un d'entre eux qu'ils croyaient disparu;

◆ L'Ecosse, dans « On ne réveille pas un chien endormi » l'inspecteur REBUS, le héros de Ian RANKIN, sort de sa retraite pour y mener une enquête et se retrouver lui-même objet d'une enquête de la police des polices sur... une de ses anciennes enquêtes (Le Masque, 429 p, 22,50 €);

◆ C'est le Liverpool Football Club que David PEACE (Rivages, 796 p, 24 €) fait revivre dans « Rouge ou mort », roman où l'histoire de la ville et celle du club s'identifient.

● **Le 7 juin 2015**, les amateurs de films d'horreur apprenaient la mort de Christopher LEE. Sujet britannique né à Londres en 1922 dans une grande famille italienne, il fit ses études dans les meilleures écoles anglaises avant d'embrasser la carrière d'acteur. Ses rôles de Dracula et Frankenstein le rendirent célèbres dans le monde entier. Il apparut aussi dans « Star Wars », « Le seigneur des anneaux », « Charlie et la chocolaterie ».

Le 25 juin suivant, c'est Patrick MAC-NEE qui décédait âgé 93 ans en Californie. Il incarna John STEED, l'espion gentleman de la série des années 60 et 70 « The Avengers » (« Chapeau melon et bottes de cuir »).

● Si vous aimez l'esprit des Monty Python, troupe britannique dont les films firent connaître son humour loufoque au monde entier de la fin des années 60 aux années 80, vous le retrouverez dans « Absolutely anything », film d'un de ses membres, Terry JONES, dans lequel l'Américain Robin WILLIAMS fait sa dernière apparition.

● **Au fil des ans, le dîner français de la Twinning Association de Bury est devenu un rendez-vous incontournable pour ses membres: 80 le 12 mars 2015.**

Yvonne MOORE, Présidente de l'association, remercia ceux qui contribuèrent à la réussite de la soirée car, comme tous les évènements qu'elle organise, elle permet de récolter des fonds utiles pour l'accueil des invités des ville jumelées à Bury. Ils savent tous la qualité de l'accueil que nous réservent nos amis anglais.



Sources et photographie: « BMCTA newsletter »

● **Le lendemain de Noël, les terribles inondations qui touchèrent le nord de l'Angleterre en décembre 2015 n'épargnèrent pas plusieurs quartiers de Bury: Radcliffe, Ramsbottom, Summerseat. Pour les sinistrés, des membres de la Twinning Association de Bury collectèrent des vêtements secs et chauds et du mobilier, distribuèrent des repas chauds et aidèrent à la remise en état des habitations.**



Beaucoup de nos adhérents nous firent part de leur émoi. Yannik SEGUIN, Maire-adjoint chargé de la culture

et des jumelages, témoigna le soutien de la Ville de Tulle à nos jumeaux.

Sources et photographies: MOORE

● **Encore une grosse entreprise familiale allemande dirigée par une femme et méconnue du grand public mais un des leaders mondiaux dans son domaine. Claas, née en 1913 à Harsewinkel en Westphalie, fait travailler plus de 11 000 personnes dans le monde (en Chine, à Metz et Au Mans — anciennes usines Renault Agriculture) pour créer et fabriquer du gros matériel agricole de couleur verte couvert de brevets (souvent motorisé par Mercedes et ultra-numérisé) qui rapporte 4 milliards d'€ par an.**



● **Connaissez-vous Pierre BRICE? Notre adhérente Erika ENRST nous le fait découvrir.**

Né Pierre-Louis LE BRIS en 1929, il s'essaya au cinéma en France dans de petits rôles mais sa ressemblance avec Alain DELON, avec lequel il ne put rivaliser, l'amena à s'exiler en Allemagne où, à partir de 1962, il devint un artiste icône grâce au rôle de l'indien Winnetou dans les films adaptés d'un des livres de Karl MAY.

Dans le N° 3 les scénaristes firent mourir Winnetou, mais devant le tollé que provoqua cette triste fin et la pression du public, il ressuscita et ainsi Pierre BRICE incarna ce héros dans 11 films. Vous pouvez découvrir quelques extraits sur Youtube.

83% des Allemands connaissent Pierre BRICE, il a sa statue de cire au musée Grévin de Prague et il fut décoré de la Légion d'Honneur en 2007. Il obtint de nombreuses autres décorations et prix.

● **Dans ces brèves nous avons déjà évoqué les Birkenstock, sandales allemandes cinquantenaires longtemps considérées comme quasi-orthopédiques grâce à leur semelle en liège et latex hyperconfortable. Devenues depuis une décennie des « objets de mode », les célébrités (Beyoncé, Julia ROBERTS, Victoria BECKHAM) les enfilent dès qu'elles descendent de leurs Stiletto, Jimmy Choo et autres Louboutin qui les perchent au-dessus du commun des mortels. Leonardo DI CAPRIO, Ashton KUTCHER, Ralph LAUREN portent régulièrement une des 20 millions de paires produites annuellement par l'entreprise de Neustadt (Rhénanie-Palatinat) qui reste une de ces grosses PME (3000 salariés) qui font le succès de l'industrie d'Outre-Rhin.**



● **Le 13 avril 2015 disparaissait Günter GRASS. Né en 1927 à Dantzig (Gdansk) alors ville libre peuplée d'Allemands détachée de l'Allemagne vaincue en 1918 pour donner une façade maritime à la Pologne renaissante (« Le couloir de Dantzig »). Ecrivain majeur de la seconde moitié du XX^{ème} siècle, tour à tour adulé et controversé, il portait toutes les contradictions de son pays. Il reçut le Prix Nobel de littérature en 1999. On lui doit « Le tambour » adapté au cinéma par Volker SCHLONDORF, Palme d'Or du Festival de Cannes en 1979.**



● **Le saviez-vous, le Land de Bade-Wurtemberg, où se situe Schorndorf, compte 3 des 11 « universités d'excellence » allemandes (Heidelberg, Tübingen, Constance) et 2 des 9 grandes universités techniques (Karlsruhe, Stuttgart).**

● Elle s'appelle Giulia ENDERS, elle a 25 ans, et elle étudie la médecine à Francfort sur le Main. On doit à cette jeune allemande le best-seller mondial de l'année, « Le charme discret de l'intestin. Tout sur un organe mal-aimé » (Actes Sud, 352 p, 21, 80 €), phénomène d'édition auquel la France n'échappe pas.



● Le toit de la petite chapelle du vieux cimetière de Schorndorf, qui jouxte le centre ancien, attendait sa rénovation depuis 25 ans. Ce fut chose

faite au printemps 2015. Avec un don de 10 000 €, 2 généreux mécènes financèrent les travaux qui prirent 4 semaines. Parmi eux, un amoureux de la bâtisse bien connu des anciens de notre jumelage, Ulrich LEIBBRAND, dont les descendants dirigent maintenant l'entreprise de plâtrerie, peinture et revêtements de sols.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: AMOLSCH

● Au printemps 2015, la Sculptrice Ebba KAYNAK, bien connue pour ses nombreuses expositions à



Tulle, ornait d'une tulipe la tour de la poste de Schorndorf.

Sources et photographie: « Neues aus Schorndorf », bulletin du Comité de jumelage de Schorndorf

● L'Allemagne n'échappa pas à la canicule de juillet 2015. Pour le bien-être des seniors et le bonheur des juniors, la Ville de



Schorndorf installa sur la Marktplatz un brumisateur géant sous la forme d'un mur d'eau conçu en collaboration par les pompiers et les services techniques municipaux. Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf, ne fut pas le dernier à en profiter.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: AMOLSCH

● En 2016, vous découvrirez ou redécouvrirez l'atmosphère festive et bon-enfant de la Scho-Wo, abrégé de Schorndorfer Woche (La Semaine de Schorndorf), à la fois fête locale et fête de la bière dans le centre ancien de notre jumelle allemande.

Du 17 au 21 juillet 2015, se déroulait la 47^{ème} édition ouverte comme il se doit par Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf en costume



renaissance, et animée par de nombreux stands, jeux et spectacles musicaux tout au long de la journée (Pour en savoir davantage sur cette manifestation, voir article « De la Scho-Wo à la Festa della birra » dans le N° 44 de mars 2015 de « TSBD »).

Sources et photographie: « Schorndorf Aktuell »

● Le 1^{er} août 2015, en présence d'élus et de personnalités locales, Silvia WOLZ, Présidente de l'association des « Schorndorfer Weiber » (« Les femmes de Schorndorf », voir article « Schorndorf à Tulle » en page 11) et aussi conseillère municipale, présidait la manifestation du jubilé de la mosaïque installée en 1965 sur la façade nord de l'hôtel de ville. Il faut dire que l'association finança une grosse partie de l'œuvre réalisée avec 80 sortes de marbres par l'artiste Hans-Gottfried von STOCKHAUSEN de Stuttgart.

Sources: « Schorndorf Aktuell », « Neues aus Schorndorf »

● Le 9 octobre 2015, le Professeur Ansbert BAUMANN évoquait Karl-Friedrich REINHARD (voir article « Où on reparle de Karl-Friedrich REINHARD » dans le N° 43 de « TSBD » d'août 2014) dans la conférence sur les relations franco-allemandes qu'il donnait dans une salle du Heimat Museum de Schorndorf.



Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER

● A partir de la rentrée scolaire 2016 le Max-Planck-Gymnasium de Schorndorf disposera, comme le Lycée Edmond-Perrier de Tulle (voir article « Abibac » dans le N° 43 de « TSBD » d'août 2014) avec lequel il est apparié, de la seule section du district de la Rems préparant à la fois à l'Abitur allemand et au baccalauréat français.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

« Merci beaucoup pour la nouvelle édition des « Nouvelles des jumelages » que nous avons lues avec grand intérêt. Cette série constitue le livre d'histoire de nos jumelages, élégamment et gaiement écrite et illustrée de photos qui rappellent des moments importants. L'article sur l'importance des jumelages dans la bonne entente mutuelle en Europe nous a beaucoup marqué. Ce qui au niveau des Etats conduit parfois à des désordres et des irritations, nous le compensons au niveau communal. Cela donne même un sens politique à nos jumelages. »

 **Irmeltraud et Winfried KÜBLER** — Schorndorf

« Merci pour ce bulletin: les infos, les actualités, les projets, les photos, tout est super. Beau travail. »

 **Marie-Odile AUDRERIE** — Saint-Pantaléon de Larche


« le N° 44 de mars nous a bien intéressé. »

 **Andrée et Paul AUFFRAY** — Tulle

« Je vous félicite pour la variété de votre revue du comité de jumelage. Je prends beaucoup de plaisir à voyager de cette façon. En attendant, pourquoi pas! de le faire comme le disent les enfants pour de vrai... »

 **Marie-Claire BROUSSOLLE** — Tulle


« Toutes nos félicitations pour la très belle réussite du N° 44. »

 **Claude COSTALUNGA** — Dueville

« Félicitations pour tout le travail qui est fait autour de la rédaction de notre bulletin! »

 **Andrée COUDRAY** — Egletons

« Quel travail! Félicitations à toute l'équipe. »

 **Annie COUVET** — Chanac les Mines

« Félicitations, vraiment quel beau bulletin. »

 **Claudine DOUMESCHÉ** — Chanac les Mines

« Merci pour l'envoi du dossier de jumelage N° 44 que j'ai parcouru avec grand plaisir. »

 **Ana-Maria FERREIRA** — Tulle

« Merci et bravo pour le bulletin de mars. »

 **Lyliane FERRIERE** — Tulle

« Quel beau journal! »

 **Agnès GAMEIRO** — Tulle

« Il m'a fallu pas moins de 1000 km dans le bus du retour pour lire - avec quel plaisir! - le numéro 44.

La richesse extraordinaire de photos et d'articles m'a enthousiasmée comme toujours! Et j'étais heureuse d'avoir beaucoup de temps pendant le voyage de Tulle à Chartres et de Chartres à Schorndorf.

Ce qui m'a amusée: d'apprendre que le teint des voyageurs varie selon l'endroit où vous emmène le bus du jumelage: teint de porcelaine, de rose, de pêche et même joues rouges!

Ce qui m'a fascinée: les magnifiques photos de l'Italie! Il y a de très bons photographes au comité de jumelage!

Ce qui m'a particulièrement intéressée: l'article « Pot-pourri d'impressions » de Henri DHERMENT et « Die Winterreise » de Pierre COURTEIX.


Ce qui m'a donné une bonne idée: le dîner quadri-national - à copier à Schorndorf!

La lecture du journal m'a tellement agréablement le voyage qu'il ne m'a pas paru long! Merci encore! »

Anne-Marie HEIDERICH — Schorndorf

« Merci pour le bulletin du comité. C'est aussi un bon souvenir de mon séjour ●●●

●●● à Tulle. »

 Michael KREUZ - Vienne, Autriche

« Merci beaucoup pour l'envoi de la dernière revue du comité. Franchement elle est très agréable à lire et permet d'avoir des nouvelles des amis lointains »

 Juan-Carlos MERINO — Renteria


« Merci pour cette merveilleuse maquette que j'ai déposée sur le site Internet de notre comité. »

 Thomas RÖDER — Schorndorf

Je vous remercie beaucoup pour l'envoi du bulletin du comité de jumelage. Je suis admirative devant tout le travail que la rédaction de ce bulletin vous a demandé ainsi qu'à toute votre équipe. Très sincères félicitations.

 Josiane SOULET — Tulle

« Merci pour la revue, si belle et très riche. »

 Nevio ZANIVAN — Dueville

MOTS ET EXPRESSIONS

Nous poursuivons notre découverte des mots et expressions anglais après les mots et expressions allemands puis italiens.

Dès le prochain numéro de « TSBD », nous souhaiterions comparer mots et expressions dans les 4 langues: allemand, anglais, français et italien. Faites nous parvenir ceux que vous connaissez. En attendant venez enrichir votre vocabulaire lors de nos sympathiques séances de conversation allemande et italienne, et nous l'espérons bientôt anglaise, chez ceux d'entre vous qui souhaitent les accueillir le samedi après-midi.

Photographies: BONNELYE/ERNST, REY



 Knowledge is power

 Savoir c'est pouvoir



 One must learn before one can teach

 Il faut apprendre avant d'enseigner


 All is well that ends well

 Tout est bien qui finit bien

 They have neither hearth nor home


 Ils sont sans feu ni lieu


 It makes your hair stand on end

 C'est à vous faire dresser les cheveux sur la tête

 Like father, like son

 Tel père, tel fils


 That's where the shoe pinches

 C'est là où le bât blesse

 To be penny wise and pound foolish

 Economiser un sou pour en gaspiller cent

 What can't be cured must be endured

 Ce qui ne peut être guéri doit être supporté

FLASH INFOS

PROJETS DU COMITÉ DE JUMELAGE

Faites-vous connaître aux adresses mentionnées dans ce bulletin si vous souhaitez:

♦ **Séjourner à Schorndorf en juillet 2016;**

- * mardi 12: départ en car pour Heidelberg où nous ferons étape à l'hôtel,
- * mercredi 13: visite de Heidelberg, princière, Renaissance et universitaire, et arrivée à Schorndorf,
- * jeudi 14: visite de Würzburg, archiépiscopale, baroque et viticole,
- * vendredi 15: visite de Schorndorf, réception municipale et ouverture de la Scho-Wo, fête locale de la bière en plein air (voir article « De la Scho-Wo alla festa della bira » dans le N° 44 de mars 2015 de « TSBD »),
- * samedi 16: journée libre à la Scho-Wo... ou ailleurs

et soirée d'adieu,

- * dimanche 17: retour direct à Tulle en car.

♦ **Accueillir nos amis Dueville en septembre 2016;**

- * vendredi 9: arrivée,
- * samedi 10 et dimanche 11: journée tulliste et journée d'excursion... ou l'inverse
- * lundi 12: départ.

♦ **Retrouver nos amis de Bury à Paris et les accueillir à Tulle début octobre 2016;**

♦ **Participer aux projets en cours de réflexion;**

- * séances de conversation anglaise,
- * novembre 2016, soirée « atelier cuisines de nos jumelles,
- * décembre 2016, participation au Marché de Noël du Lions club féminin « Tulle Tutella ».




Le 8 août 2015 à Tulle Birgit NÜBEL (née avec le jumelage entre Tulle et Schorndorf) présente ses 3 filles, avec lesquelles elle vit aux Etats-Unis, aux Troubadours qui initièrent notre jumelage avec ses parents Werner et Gabrielle de l'Albverein.

Photographie: BONNELYE

RÉPONSE AU QUIZ DU SEMESTRE

- ♦ Si vous êtes observateur, vous remarquerez le toilettage intervenu dans la présentation de ce bulletin, 5 numéros et 40 mois après sa transformation de l'été 2012:
 - * Pour le rendre plus attractif dès la 1^{ère} page le sommaire l'occupe entièrement avec des illustrations pour le dossier, le focus et un scoop, l'éditorial passant en page 3;
 - * Disparition des symboles de rubriques maintenant bien identifiées, titres d'articles plus gros,...
 - * Plus de variété dans les formes des photos et illustrations grâce à la version 2013 de Publisher employée pour la mise en page (des reliefs, des contours flous ou dégradés...);
 - * Présentation allégée des brèves pour faciliter la lecture (cadre plus fin et fond plus clair), comme vous le demandiez.

 www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr
Si vous souhaitez participer à la construction d'une nouvelle version du site internet de notre comité (plus souple d'utilisation et plus attractive), faites vous connaître

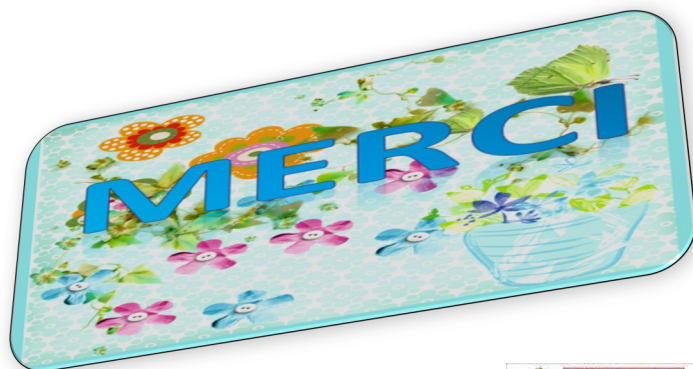
Pour soutenir nos actions et pour continuer à recevoir ce bulletin, vous pouvez nous faire parvenir votre cotisation de 2016.

♦ Son montant reste inchangé:

- * 10,00 € pour un adulte;
- * 15,00 € pour un couple;
- * 5,00 € pour un étudiant;
- * **ou davantage pour les membres bienfaiteurs.**



♦ **Encouragez aussi vos amis à rejoindre notre comité. Encore plus nombreux (159 en 2015) nous ferons davantage pour nos jumelages.**



Si vous le désirez, vous pouvez obtenir un tirage couleur de ce numéro de « TSBD », ou des numéros précédents (le N° 39 de Novembre 2011 par exemple). Les conditions vous seront communiquées par le président du comité (05 55 93 69 98, après 20 H 00, ou plas.guy-jean-pierre@orange.fr).



Nouvelles des jumelages Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville
(« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)

Bulletin gratuit — 22^{ème} année

Conception, réalisation, diffusion,

Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Bury — Dueville

CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle

Impression : « Repro 19 », 34 avenue Charles de Gaulle, F - 19000 Tulle



Bulletin réalisé avec le soutien de la
**BANQUE POPULAIRE
DU MASSIF CENTRAL**

www.massifcentral.banquepopulaire.fr